Larsow, F.

De dialectorum linguae Syriacae reliquiis.

A. Dover

Zu der

öffentlichen Prüfung

der

Zöglinge

des

Berlinischen Gymnasiums

zum grauen Kloster,

welche

Sonnabend den 3. April 1841, Vormittags von 8 bis 12 Uhr mit den oberen Klassen

von

Unter-Tertia bis Prima,

und

Nachmittags von 2½ bis 6 Uhr mit den unteren Klassen

von

Sexta bis Ober-Quarta

im

grofsen Hörsaale veranstaltet werden soll,

ladet

die hohen und höchsten Behörden

so wie

alle Gönner und Freunde des Schulwesens

ehrerbietigst ein

der Director

August Ferdinand Ribbeck,

Doctor der Theologie, Ritter des rothen Adler-Ordens vierter Klasse.

Berlin, 1841.

Gedruckt in der akademischen Buchdruckerei.

DE

DIALECTORUM LINGUAE SYRIACAE RELIQUIIS

SCRIPSIT

DR. F. LARSOW

SOCIETATIS ASIATICAE PARISIENSIS SODALIS.

FORMIS EXPRESSUM ACADEMIAE REGIAE BEROLINENSIS.

MDCCCXLI.

Corrigenda.

p. 15. lin. 13. *del.* punctum ante אשׁ.

p. 16. lin. 7. *add.* [illegible] *dialecto Nabathaea est domus.*

p. 27. lin. 16. leg. [*ipsorum*] *calceorum,* sive *soleae, quae* etc.

Quae nobis servata sunt dialectorum linguae Syriacae fragmenta, ea non in libris Syriace scriptis, qui hodieque impressi sunt, quippe qui plerumque recentioris aetatis atque varii argumenti dialecticas diversitates nusquam offerant, sed in libris manu scriptis dispersa inveniuntur, praecipue in glossariis illis *Bar Alii* et *Bar Bahluli* celebratissimis. Paucae quidem ex his glossariis depromtae et ad dialectos pertinentes glossae exstant iam in *Castelli* et *I. D. Michaelis* Lexicis Syriacis, ita tamen illae plerumque corruptae, ut vel novissimi scriptores qui res grammaticas tractarunt, veluti Ill. *Hoffmannus*, eas prorsus praetermitterent. Quibus igitur in eruendis dialectorum vestigiis usus sim fontibus, non possum equidem silentio transire. Primum contuli *Codicem Gothanum* glossarii *Bar Aliani*, bonae illum omnino notae, praeterea et *Apographon Gottingense* (1) sive *Leidense* (2) et *Lexicon Adlerianum MS.*, e *Bar Bahluli* aliorumque lexicis, quae *manu scripta in bibliothecis Romanis* asservantur, congestum.

Hisce ut uterer libris, contigit mihi praeceptoris dilectissimi GESENII, Viri summe reverendi, comitate praeclara, qui eos, ut quae essent e re mea transcriberem, mihi benevole commodavit. Pro quo eximio officio Viro de me meritissimo non possum hoc loco, quin gratias maximas agam. Neque mihi hic praetereunda est BERNSTENII, Viri Illustrissimi, professoris Vratislaviensis, erga me humanitas, qui petenti, ut nonnullas *Bar Aliani Cd. Gothani* glossas cum eis, quae in *Bar Bahluli Codicibus Oxonii* ab ipso summa cum cura descriptis invenirentur, conferret, has ipsas, sicut in *Bar Bahluli* Cdd. exaratae sunt, benigne mecum communicavit.

Quod ad indolem attinet horum glossariorum, id iam *Ill. Gesenius* in

(1) Vid. *Hoffm.* gramm. Syr. p. 32. not. 8.

(2) E Codice *Boreliano*, Amstelodami olim asservato iamque perdito, descriptum illud est a *Iosepho Scaligero* 12 Calend. Decemb. Juliani a. 1605, constat 184 fol. et desinit in littera Nun. Cfr. *Iosephi Scaligeri* epist. p. 312. 647. ed. Francof. 1628. *Hamak.* Miscell. Phoen. p. 239.

commentatione summopere laudanda „*de Bar Alio et Bar Bahlulo, lexicographis syro-arabicis ineditis*" praeclare exposuit. Quantum autem hi syriaci libri e Graecorum glossariis pependerint, hic locus est commemorandi, ea potissimum de causa, quod in glossariis Graecis, v. c. in illo *Hesychii*, sicut in his nostris Syriacis factum videmus, sola fere dialectorum commemoratio inest. Et in *Bar Alii* opus, quamvis ipse in praefatione nominet *Lexicon*, quod est documento, illa aetate (saec. p. Ch. nono) nomen λεξικόν Graecis libris huius generis iam inditum fuisse, (1) tamen magis quadrat nomen *Glossarii*. Nempe *glossas*, λέξεις priscarum et ab usu abhorrentium vocum atque locutionum explicationes cum Syriacarum, tum *Graecarum* et peregrinarum continet, *κατὰ στοιχεῖον* (ערך) dispositas, curatque in hisce ordinandis auctor, quod idem Graeci fecerunt, primam et secundam litteram, similiterque atque illi initio singularum litterarum superscriptas exhibet precandi formulas, ut *scribimus ope Dei — ope Jesu — Messiae salvatoris nostri litteram Dolath* etc., quocum conferre licet illud in *Photii Lexico* litterarum seriei praemissum Ἀρχὴ σὺν Θεῷ λ στοιχείου. Quibus quidem *Graecis* glossariis usus sit auctor noster, ex exemplis iam mihi afferendis nonnihil apparebit.

Hesych. ed. Albert.

Ἔτνος. ἐρεγμός. ἕψημα ἀθαρῶδες καὶ εἶδος ὀσπρίου.

Bar Ali Cd. Goth.

ܗܛܢܘܣ ܐܘܟܝܠ ܕܝܣܐ الهريسة

i.e. ἔτνος *idem significat quod* ܕܝܣܐ — *Spissi pulmenti* (e leguminibus parati) *species.* Alterum illud vocabulum male exaratum exstat in *Cd. Goth.* et *Apographo Gottingensi* ܗܛܝܘܣ litteris Nun et Iud ut saepissime confusis, et alterum ܕܝܣܐ (chald. דַּיְסָא vid. Buxt. s.v.) falso scriptum in *Michaelis Lexic.* p.206. ܕܝܣܐ. De هريسة vocabulo (cfr. עֲרִיסָה in *Gesen.* Lexic. ערס = هرس) exposuit *de Sacyus* ad *Abdallat.* p.307 sq. Vides igitur in his quam apte Graeca illa ἐρεγμός et ἕψημα ἀθαρῶδες auctor noster explicaverit.

Αἴτνη δὲ, πῦρ ὡσεὶ ποταμὸς χεόμενον ἐν Σικελίᾳ.

ܐܝܛܢܐ (l. ܐܛܢܐ) ܫܘܚܐ ܥܡܝܩ ܐܝܬܘܗ̇ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܣܓܝܐܐ ܡܡܠܠܐ ܐܝܬ ܥܠܝܗ̇ ܠܡܠܦܢܐ ܚܟܝܡܐ:

Aetna fovea profunda est sicut fluvius igneus et variae sunt de illa virorum doctorum sententiae.

---

(1) Cfr. *Osann.* Philemonis Grammatici quae supersunt. Prolegom. p. XIX.

Quantopere illa interpretatio collaudata fuerit, apparet ex eo, quod ad verbum in textum recepta est apud *Tychs.* Element. Syr. p. 61.

Caeterum illud vocabulum *Aetna* etiam ab Arabibus videtur usurpatum esse, leniter quidem immutatum أُطْنَة vid. *Hamak.* ap. *Weyers.* Ibn Khac. p. 183 sq. Quemque montem ignivomum eo nomine nuncupabant atque adeo numerum pluralem formabant, quem vocis vis iam appellativa non respuebat. Verum vocabulum illud utpote antiquius nonnisi in terra orientali, بُرْكان autem quippe recentius, ex *Volcano* ortum, tantummodo in occidentali usurpabatur. Minus recte igitur *Hamakerum* أطنة cum ἀτμή, *vapor*, contendisse arbitror. Quemadmodum enim omnino Arabes Graeca ac potissimum personarum nomina corruperint, tum impedita ipsis nominum pronuntiatione, tum tenui Graecae historiae litterarumque cognitione inducti, id licet videre in *Abulfed.* hist. anteisl. p. 156. coll. adn. ad p. 58, ubi illa, *Ill. Fleischero* teste, vel in optimis libris MSS. perquam depravata comparent. Restituenda *fortasse* sunt ita: l. 3 leg. زينون Ζήνων (ὁ ἐριστικός). l. 4 leg. ثامسطيوس *Themistius.* l. 5 leg. ميطن etsi graece Μέτων per ε scribitur. l. 6 leg. اقطيمن *Euctemon*, cfr. *Abulpharag.* hist. dyn. p. 89. l. 7 leg. دورطس - دوروطيوس *Dorotheus*, Mathematicus ille Sidonius. — At vero illud Arabibus frequentatum أرسطو non exstitit ex corruptela, sed potius compendiosum scribendi genus est, quod Syrorum scriptores in graecis MSS. repertum (ΑΡΙΣΤΟ, vid. *Bast.* comment. palaeogr. p. 798 sq.) servabant atque Arabibus tradebant.

Suid. v. Κίδαρις. περίθεμα κεφαλῆς ἢ ἐκ τῆς τριχὸς ὕφασμα· ἤτοι εἶδος καμηλαυκίου ὃ καὶ τιάρα νοεῖται. Cfr. *Hesych.* s. v. ibique

Cyrill. Lex. MS. Brem. Κίδαρις. καμηλαύκιον. καὶ ἡ ἐπωμὶς, τουτέστιν τὸ ῥάκκος τὸ ἐπὶ τῶν ὤμων (l. ὤμων) τῶν ἱερέων τῶν ἐπισκόπων.

ܛܝܪܐ ܦܪܣܝܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܣܘܪܝܝܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗ̇ التخاريص من القميص

i. e. *Tiara* est id quidem vocabulum Persicum, sed etiam Syri hoc utuntur. *Assumenta indusii* ad vestis latera addita, ut amplior sit.

Etiam in hac glossa expositio Arabica cum laudatis explicationibus Graecis convenit. Etenim καμηλαύκιον genus quoddam indusii amplioris designare, videtur etiam hic locus, ἐνδύει αὐτὸν χιτῶνα καὶ καμιλαύχιον, ap. *Suicer.* thes. eccles. v. καμιλ., satis declarare. Tradita igitur nobis in his est genuina significatio vocabulorum τιάρα, τίαρις, quae sicut illud تخريص e Persico تيريز profecta sunt.

Hesych. v. Σουφείρ. χώρα, ἐν ᾗ οἱ πολύτιμιοι λίθοι καὶ ὁ χρυσὸς, ἐν Ἰνδίᾳ. Petita haec sunt ex interpretatione LXX. 1 reg. 10, 11, id quod πολυτίμιος, illud malae notae vocabulum, haud obscure prodit, cui varia lectio, quae servata nobis est in ed. *Complut.* λίθον τίμιον πολὺν, originem dedit. Sed, nisi omnia me fallunt, Σουφείρ corrupta forma pro Ὠφείρ est, uti in omnibus reliquis locis legendum. Nimirum ex recta voce Ὠφείρ (1) (ωΦ.) primum Οὐφείρ evasit (gen. 10, 29). Ex Οὐφείρ autem COYΦEIP et CωΦEIP prodierunt, confusione litterarum CY et OY creberrima, de qua videsis *Pierson.* ad *Moerid. Lex.* ed. *Koch.* p. 335. Atque haec opinio mea nonnihil confirmatur loco *Theodotionis* Dan. 11, 10, ubi recte Cd. *Alex.* ὄχλον δυνάμεων (ΔYNAMEωN) πολλῶν, *Vatic.* autem depravatam ex δυνάμεων exhibet scripturam ὄχλον ἀναμέσον (ANAMECON) πολλῶν. Huc quoque referam illud CωMA ψ. 40, 7, ac secundum supra dicta id aeque ex ωTIA (vid. *Gesen.* thes. v. כָּרָה) natum statuam atque Cωφ. ex ωφ., nisi malueris *Lamb. Bosio* (Prolegom. ad ed. LXX) assentiri, Sigma ex praecedente verbo ἠθέλησας repetitum esse. (2) *Hitzigius* denique apte quidem illud Σαραμέλ, 1 Macc. 14, 28 per חרם אל explicat (3), cfr. v. 48 ἐν περιβόλῳ τῶν ἁγίων, et 2 paralip. 36, 8 γανοζαή (*Alex.* γανοζὰν - H et N confusis, ut Ναυν, Ναυη, vid. *Gesen.* lex. v. נון), petitum ex 2 reg. 21, 18. 26 גַּן־עֻזָּא; sed in eo, quod *Septuaginta in* Σωφ. Σουφ. pro אופיר *spiritum lenem per* Σ *reddidisse* opinatur, falsus est egregie. Singulare hoc esset exemplum, quod ab linguae Graecae genio plane abhorreret. Neque recte laudatur ab *Hitzigio* Σίρωμος, nam lectio sincera est Εἴρωμος (ЄIP. CIP.) cfr. vv. ll. *Herod.* VII, 98. nec magis est Σουρών scriptura genuina. — *Iosephus* autem suum Σωφιρὰ non aliunde quam ex Septuaginta depromsit, quae translatio vel antiqui, ut perhibetur, *verbi Coptici* fons exstitit; aut librarii ex corruptis LXX codicibus illam vocem corruptam in *Iosephum* intulerunt. (4)

ܐܘܦܝܪ ܐܪܥܐ ܐܬܘ̄ܗ ܕܣܡܠܐ ܐܝܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܢܐ ܡܚܝܒ ܡܚܐܪܝܬܐ ܗܢܕܘܝܬܐ بلاد سوان (leg. سودان)
والمعدن

(1) Quo eodem modo exaratum est apud *Hieronym.* Opp. III, 285. coll. p. 64. 14. ed. *Vallars.*

(2) Cf. LXX. 1 reg. 9, 28 εἰς Σωφ. leg. εἰς Ὠφ.

(3) *Theolog. Studien und Kritiken*, ed. *Ullm.* et *Umbr.* 1840. fasc. II. p. 429 sqq.

(4) Nihil igitur in *Hesychii* auctoritate praesidii habet illud Σουφείρ. Caeterum iuvabit *Gesenium* contulisse in *thes.* v. אופיר et *Tuch.* ad gen. 10, 29.

i. e. *Auphir regio Indiae* (1) *est, ubi aurum purum invenitur et lapides pretiosi. — Regio Nigritarum et aurifodina. —*

Interpretatur deinde glossographus illud nomen *foecundatio* (a ܦܪܐ) et praeterea addit explicationem ineptam.

Proinde verba glossae *Hesychii* sic ordinanda essent, Ὠφ. χώρα ἐν Ἰνδίᾳ, ἐν ᾗ ὁ χρυσ. καὶ οἱ πολυτ. λίθοι. Neque aliter ea ab auctore collocata autumo. *Lexic. Origen.* (*Cyrilli*) Κάρμηλ. ἐπίγνωσις περιτομῆς. vid. *Albert.* ad *Hesych.* v. Κάρμηλος. (2)

ܟܪܡܠܐ ܡܠܬܐ ܥܒܪܝܐ. ܗܘ. ܡܦܫܩܐ ܝܕܥܬܐ ܕܓܙܘܪܬܐ علم الختانة

i. e. *Carmel, hebraica vox, significat peritiam circumcidendi.*

Glossographus nomen *montis Carmel* interpretabatur, quamquam pessime. Hinc autem apud glossographos Syriacos duplex verbi expositio, nempe *Carmelus mons*; item *peritia circumcidendi* (*Mich.* Lex. p. 435. *Adler.* Lex. MS.), etsi verba posteriora duntaxat etymologicam eamque futilem explicationem vocis *Carmel* continebant.

Nec minus fontem Graecum prodit illa perversa interpretatio glossae apud *Mich.* Lex. p. 1. *Apogr. Gotting.* الربي ܡܥܠܬܐ ܚܐܠܙ البلبل i. e. ἀηδών graece: πατήρ — luscinia. Quae enarratio, opinor, ab Ἀβηδόνα. ἀηδόνα (ἀβ - ܐܒ) apud *Hesychium* repetenda est, ut *C. Valckenarii* iudicium (*Opusc.* I, 202) verissimum profecto habendum neque hic alienum sit: *Quidquid enim insulsum et inficetum excogitari potest, ab horum glossatorum ingenio non est alienum.*

Ex hisce igitur exemplis, quae facile possum augere, Syriacos glossographos auctores Graecos, maxime ut verba Graeca in glossaria Syriaca reciperent, ac sua glossaria ad Graeca componerent, (3) adhibuisse affatim

---

(1) *B. A. Cd. Goth.* بلاد الهند ܐܬܪܐ ܕܗܢܕܘ cf. gen. 2, 11. *B. B.* ap. *Mich.* L. 282. *Nov.* ibid. scr. ܗܢܕܘ

(2) *Hieronymi.* Opp. III, 639. *Vallars.*

(3) Apud *Ferrarium* (Nomencl. append. p. 820. *Mich.* Lex. p. 181) et in *Lexico Adleriano* laudatur novum atque inauditum illud verbum ܕܥܠ *defecit, aruit*; sed est tertia pers. fem. v. ܕܥܒ (ܕܥܠ) atque petitum e *Bar Alii* Codice quodam Vaticano, quod et innuit *Ferrarii* Isagog. „*Accessit ingens mnptt. copia librorum, quos e Syria pridem comportatos non Maronitarum Collegium tantum, verum etiam Vaticana et Medicea bibliotheca suppeditarunt.*" Conferas iam integram B. A. glossam sicut in *Apograph. Gottingensi* exstat, abest enim a Cd. Goth. (l. ܡܟ) ܕܥܠ ܡܟ ܡܟܝܟܘ (l. سفلت) سالت سقلت *liquefacta est* (*contabuit*) *prae miseria* (cfr. ψ. 18, 19 S. H. in Pesch. ܡܟܝܟܘܬܝ) *mea.* — *Fluxit, humilis fuit.* — Sumta haec sunt e ψ. 88, 10. Nimirum glossographus substanti-

efficitur. Prae ceteris videntur *Cyrilli archiepiscopi Alexandrini* λεξικὸν κατὰ στοιχείων ([1]) contulisse, (ex quo non improbabile est *Lexicon MS. Bremense*, Κυρίλλου εἰς τὰς ἀπορουμένας λέξεις τῆς ἁγίας γραφῆς, excerptum esse,) unde pleraeque glossae in *Hesychium* transierunt. Contraria minusque probabilis opinio est *Tittmanni* ad *Zonar. Lex.* Prolegom. p. L. adnot.

Quibus praemissis ad ipsam disputationem aggrediamur

DE DIALECTORUM RELIQUIIS.

Syros perinde atque alias gentes, terram maiorem incolentes, plures dialectos habuisse, praesertim cum Syria in multas provincias esset divisa, harumque situs dialecticarum diversitatum ansam daret, et per se iam est probabile, nec Grammatici ([2]) diffitentur. Duo tantum testimonia, eaque recentiora habemus, *tres* omnino dialectos exstitisse, nempe *Gregorii Barhebraei*, quorum alterum exstat in *Histor. dyn.* p. 16 sq., alterum ab illo nihil fere diversum in *scholiis* ad *grammaticam* eius *metricam*. ([3]) Allata sunt eadem accurate atque ingeniose tractata in eximia *Ill. Stephani Quatremerii*, de *Nabathaeis* scriptione, Diario Asiatico *Parisiensi* 1835. Jan. — Mart. ([4]) inserta, quae quidem dissertatio ferme tota secundum MSS. elaborata illius Diarii verum decus est.

Exponit autem *Barhebraeus* illas tres dialectos ita:

Lingua *Syriaca* discernitur in tres dialectos (لغات), quarum elegantissima est *Aramaea* (الارمايية), Edessenis, Harranensibus et Syriae exterioris

---

vum ܚܡܠܬ quo *verbum* spectat, omisit, quippe hoc tantum interpretaturus et Graecorum glossographos vel in eo sequutus. *Ferrarius* vero aliique eo decepti illud ܕܚܠ radicem ipsam ducebant. Male caeterum Syrus transtulit עני miseria *mea*. Cfr. quae de radice דאב disputavit *Gesenius* in thesauro, et quae habet *Novar.* p. 397. coll. *Bernst.* chrest. Syr. p. 80. *Roediger.* chrest. Syr. p. 51 ܐܘܚܠܨ i.q. ضعف apud *Bohaddin.* vita Salad. ed. *Schult.* p. 172.

([1]) Vid. *Bekker.* Anecd. Gr. III. p. 1094.

([2]) *Hoffm.* gr. Syr. p. 3. 3).

([3]) *Assem.* b. o. I, 476.

([4]) Vide *Mart.* p. 214 sqq.

incolis propria; proxima illi est *Palaestinensis* (الفلسطينية), Damascenis, Libanum montem et reliquam Syriam interiorem incolentibus vernacula; impurissima omnium *Chaldaica Nabathaea* (الكلدانية النبطية) monticolis Assyriae et pagorum Iraci incolis usitata.

Censet *Hoffmannus* (1) aeque atque *Hassius*, „haec discrimina de *sola Syriaci sermonis pronuntiatione* in *diversis locis diversa* valere, cum exempla a *Barhebraeo* allata hanc solam respiciant". At ex utroque *Gregorii* loco clare apparet, eum omnino de dialectorum diversitate, nec duntaxat de triplici pronuntiationis discrepantia (2) agere, illas igitur dialectos etiam diversis verbis inter se distinctas fuisse, id quod deinceps probabo. Spectant sane illa ab *Hassio* (3) e *Barhebraeo* allegata exempla ad pronuntiationem, sed cum supra laudato de dialectis loco nullo modo cohaerere videntur, uti secundum *Hassii* et *Hoffmanni* verba nonnemo crediderit; pertinent tantummodo illa ad puram atque impuram linguae Syriacae pronuntiationem, (4) et quod *Hoffmannus* subiicit, „ab Edessa urbe praecipuam linguae Syriacae *dialectum* nominatam esse ܡܡܠܠܐ ܐܘܪܗܝܐ *sermonem Edessenum*", hoc ipsum ad puriorem *pronuntiationem Edessenam* (5) referendum est, nec ullo pacto ad *dialectum* Edessenorum, siquidem ܡܡܠܠܐ tantum *sermonem, eloquium, pronuntiandi rationem* declarat, et *dialectum* proprie significat ܠܫܢܐ *lingua, dialectus* (لغة), ut γλῶσσα i. q. διάλεκτος. (6)

Inveniuntur autem in glossariis Syriacis, inprimis in *Codice Gothano* Bar Alii et in *Apographo Gottingensi* diversarum dialectorum Syriacarum indicia accuratiora atque, si quid video, antiquiora quam testimonia illa a *Barhebraeo* ex generali divisione et, quod dolendum, sine accuratis exemplis exhibita; ac nescio an *Barhebraei* dialectorum divisio modo ad aetatem ipsum proxime antecedentem spectet.

Primum *I. D. Michaelis* post *Castellum* harum glossarum dialecticarum nonnullas protulit ex *Apographo Gottingensi*, sed *non* recte *intellexit*, (7)

(1) Cfr. gr. Syr. p. 14. annot. 3.
(2) Vid. *Hasse* Praktisch. Handb. p. 149. §. 41.
(3) Prakt. Hdb. p. 150.
(4) *Assem.* b. o. III. P. II. 279.
(5) *Hoffm.* g. S. p. 25. annot. 3. *Assem.* b. o. II, 407.
(6) Vid. *Greg. Cor.* de dial. p. 586. 906. *Schaef.*
(7) Cfr. *Mich.* Lex. p. 302.

tum Apographo illo saepenumero depravato inductus, (¹) tum nimis festinans. Cuius festinationis exemplum luculentissimum invenitur, ut de multis aliis taceam, in Lexico p. 453. v. ܟܠܘܐ ubi recte sese habet *Arabica* vocabulorum ܥܠܠ ܟ expositio. *Thom. a Novaria* enim, vel potius *Elias Nisibenus* tractat. IX. cap. XV. agit de *instrumentis fabri lignarii*, et p. 160. recte explicat glossam, *tabulae glacini, collae* i. e. *formae* glacini; nostratium igitur Leimtafeln, cfr. p. 445. v. ܥܠܠ, et p. 137. v. ܩܘܠܐ (ch. קוֹלָא, κόλλα). *Michaelis* vero nimis profecto festive haec ait significare *Alvahatam, Oasin inferiorem* (vid. Addend. p. 980) *Aegypti*. Credat Iudaeus Apella!

Iam dialecticas glossas in Codicibus dispersas cum inscriptionibus suis sic proponam, ut speciales dialecti generales excipiant, tumque singulas pro virili parte interpretabor.

(¹) Est vero hic opportunus locus errores corrigendi insignes, quibus corrupta est a *Michaeli Bar Alii* glossa ܟܠܗܩܬܐ Lexic. p. 461. Illud enim اخر = ܐܚܪ̈ܢܐ *alii* dicunt, *aliis* est etc. Glossographis illis tritissimum male bis contextui inseruit transferendo *altera-aliae*. Rescribenda praeterea sunt العبل (qua voce lexica Arabic. profecto carent!) in ابهل i. e. fructus iuniperi, cf. *Avic.* II. s. v. et حبة الخطر in حبة الخضرا i. e. bacca terebinthi, v. *Avic.* l. l. s. v. Iuvat insuper hic proponere glossam illam, sicut exstat in Cd. *Goth.* ܟܠܗܩܕܐ ܨܒ . ܐܦ . ܟ الضرو او حب البطم الكبار او البندق i. e. לכטמא *cum vocali Sekofo super* ܟ significat *fructum lentisci vel baccam terebinthi magnam vel nucem avellanam.* Vides igitur, primum illud apud *Mich.* vocabulum الكرو corruptum esse e recto الضرو (i. q. سرو?); huc etiam referenda sunt illa *Cd. Goth.* ܒܛܡܬܐ ܐܝܠܢܐ ܡܒܛܡܐ ܦܐܪ̈ܐ ܕܝܠܗ شجرة حبة الخضرا ويقال لثمرها البطم i. e. בטמתא (*Lex. Adler.* ܒܛܡܬܐ) significat *arborem* (*terebinthum*) *et* בטמא *eius fructus.* — *Arbor terebinthus, cuius fructus vocantur* بطم *baccae terebinthi.* Confirmantur haec aeque testimonio *Ibn Sidae* apud *Demirium Libro Vitae Animalium,* cuius insignis libri in bibliotheca Regia Berolinensi asservantur duo Cdd. msptt., alter *Regius,* uno tomo constans, ab *Ill. Ehrenbergio* Kabirae emtus, signatus Nr. 163. fl.; alter *Diezianus,* duobus tomis, signatus *A.* Nr. 50. fl. — *Demiri* v. النسناس (*Cd. Diez.* II. fol. 206. *recto*) haec habet, قال ابن سيدة الضرو البطم وهو شجرة الحبة الخضرا كذا يسميه اهل اليمن Ille *Ibn Sida*, (*) a *Demirio* saepissime excitatus, haec certo referebat in *Lexico* المُحْكَم quod et initio vocis laudatur et ut notissimum, vel auctoris nomine omisso, adhibetur v. الشقراق ita الشقراق بفتح الشين وكسرها قاله في المحكم وابن قتيبة في ادب الكاتب

(*) De recta hac nominis scriptura vide quae *Puseyus Catalog. Cdd. Msptt. orient. bibl. Bodlej.* p. 180 sq. monuit contra *de Sacyum,* qui Chrest. I, 225. 239. ed alt. سيدة exhibet et *Seyyida* pronuntiat; *Bochartus* contra in *Hieroz.* *Saida* scripsit.

DIALECTICA INDICIA (¹) sunt haec:

I. ܠܫܢܐ ܐܘܪܡܝܐ.
II. ܠܫܢܐ ܐܬܘܪܝܐ.
III. ܠܫܢܐ ܕܟܠܕܝܐ.

1. ܠܫܢܐ ܐܘܪܗܝܐ.
2. ܠܫܢܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ.
3. ܠܫܢܐ ܡܥܪܒܝܐ.
4. *Dialectus Antiochena*.

I. ܠܫܢܐ ܐܘܪܡܝܐ.

Primum quae in Glossariis Syriacis exstant interpretationes vocabulorum ܐܘܪܡ et ܐܘܪܡܝܐ afferamus, ut inde indicii dialectici, quod in apice posuimus, significationem veram eruamus.

Lex. Adler. اسم قرية (i.q. ܐܘܪܡ) ܐܘܪܡܝܐ *Orom, nomen oppidi.* ܐܘܪܡܝܐ سرياني *Aramaeus, Syrus.* حنفي ܐܪܡܝܐ *ethnicus.* Idem discrimen statuit glossographus in vocabulis ܐܘܪܡܐܝܬ *more Aramaeo, Syriaco,* et ܐܪܡܐܝܬ *ethnice* (cf. *Pesch.* Gal. 2,14. ἐθνικῶς). Quibuscum explicationibus consentit et *Ferrarius* in Nomencl. p. 45. 46. et *Thom. a Novaria* in Thesaur. p. 369. Accedit, quod *Peschito* vocabulum Ἕλληνες, i. e. qui *Christi* praeceptis adversantur, *gentiles,* reddit Act. 19, 10. 17. Gal. 2, 3. per ܐܪܡܝܐ i. q. ܚܢܦܐ Ioh. 12, 20. i. e. הגוים. Hisce explicationibus paullo accuratior est *Amirae* expositio, qui in grammatica p. 109 sq. haec praecipit: ܐܘܪܡ *id est Syria, cum ـ supra* ܐ, ܐܘܪܡܝܐ *id est Syrus; at vero ab* ܐܘܪܡ *quae est antiqua quaedam gentilium civitas* (vid. *Ferrar.* s. v.) *fit* ܐܪܡܝܐ *cum ـ supra* ܐ, *et quiescente* ܘ.

Quae urbs *gentilium civitate* apud *Amiram* et *Ferrarium* designata sit, haud difficile explicatu est. Arbitror equidem illam *civitatem* ܚܪܢ, *Carras* (²) esse, sicut perspicua *Bar Bahluli* et *Bar Alii* testimonia (³) evincunt. Illa enim pervetusta urbs (⁴), cuius origines ad ipsum *Kainanum* referuntur a *Barhebraeo* chron. p. 8., propter cultum Sabaicum *gentilium civitas* ܡܕܝܢܬܐ

(¹) Quae Ill. *Uhlemannus* in gramm. Syr. introd. p. XVI. affert *dialectorum indicia,* ea non repperi alibi commemorata, neque *Hassii de dialectis linguae Syriacae* dissertationem (Regiomont. 1787.), ex qua illa hausta videntur, ullo modo mihi parare potui.

(²) ܐܘܪܡ i. q. ܚܪܢ ut أرّان i. q. حرّان cfr. *Gesen.* thesaur. I, p. 2.

(³) Apud *Gesenium* in commentatione *de Bar Alio et Bar Bahl.* II, p. 7. Attigit idem iam *Gesen.* in thes. v. אֲרָם adnot. 2. et *Roedigerus* de interpret. Arab. p. 93.

(⁴) *Ammian.* XXIII, 3. *Carrae, antiquum oppidum.*

ܚܪ̈ܢܝܐ, Ἑλληνόπολις (i. q. ܐܪ̈ܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ) vocabatur (1), ܐܪ̈ܡܝܐ igitur est i. q. ܚܪ̈ܢܝܐ *Harranensis*, i. e. ܨܒ̈ܝܐ (صابى) *Sabaeus* (2) et illud ܐܪ̈ܡܝܐ in *Bar Bahluli* glossa mutandum profecto est in ܐܪ̈ܡܝܐ.

Accuratius et optime quidem prodit explicationem vocis illius *Bar Alii* glossa in *Codice Gothano* نباطى ܐܪ̈ܡܝܐ i. e. *Armoio* significat *Nabathaeum* (3), cui haud dubie verissimae vocabuli expositioni, etsi sententiam generaliorem quam modo propositae praebet, accedit et *Novariensis* auctoritas in Thesaur. p. 304. ܐܪ̈ܡܝܐ الانباط *Nabathaeae gens.*

Ex quibus diversis interpretationibus hoc effici posse existimo: *Aramaeis* principio commune nomen ܐܪ̈ܡܝܐ, altera (Chald.) pronuntiatione ܐܪ̈ܡܝܐ, fuisse (4). Quum autem vox prior, secundum ingeniosam probamque *Ill. Quatremerii* opinionem (5), Christiana religione ab Oromaeis recepta, aboleretur et ܣܘܪ̈ܝܝܐ *Syri* in eius locum sufficeretur, ipsi Syri nomen ܐܪ̈ܡܝܐ i. e. Nabathaei (Chaldaei), quum hi in gentilitate perseverassent, ad *gentiles* aeque ac *Nabathaeos* denotandos adhibebant. Quo modo significationes sibi, ut videtur, contrarias vocabuli ܐܪ̈ܡܝܐ *gentilis* et *Nabathaeus* recte conciliasse

---

(1) Vid. *Asseman.* biblioth. orient. I, p. 51. 201. III. P. II, p. 755. — De *Sabaeorum* cultu quae cognitione digna sunt ad hanc nostram rem, habes apud *Abulfed.* histor. anteisl. p. 148, ed. *Fleischer. Pocock.* Specim. hist. Arab. p. 142 sqq. ed. *White. Masudi.* in Notices et Extraits Tom. VIII. p. 177 sq. *Abulfarag.* hist. dyn. p. 281 sq. *Hadschi Khalf.* I, p. 65. ed. *Fluegel. Herbelot.* bib. or. s. v. *Sabi*, et praecipue apud *Hottinger.* histor. orient. p. 245 sqq. — Nec indignum quod legas testimonium est illud *fidei Sabaicae, Abul-Hasani Thabeti ben Korrae*, Harranensis, a *Barhebraeo* nobis servatum in chron. p. 176 sq. Cfr. et *Wuestenfeld.* Geschichte der Arabischen Ärzte und Naturforscher p. 34 sq.

(2) Masudi (Journ. Asiat. M. l. l. p. 260) vidit *Carris* in templo *Sabaeorum* inscriptionem litteris Syriacis, puta ܐܪ̈ܡܝܐ ܚܪ̈ܢܝܐ *Aramaeorum Harranensium lingua* insculptam.

(3) De grammatica vocabuli نباطى ratione conferas ea, quae docte exposuit amicissimus *Arnoldus* ad Amrilkaisi carm. quart. v. 37. p. 89. Caeterum in *Latinis* Cdd. teste *Heinrichio* ad Iuvenal. Sat. II, 126. *Nabathaeus* plerumque per *th* scriptum invenitur, etsi *Strabo* Ναβαταῖος exaravit.

(4) Eodem ducimur scholio illo apud *Pusey.* Catalog. p. 450 sq. in quo voces السرياني et الترغوم tanquam synonyma de ipsa lingua Syriaca iunguntur, iisque quae ibidem *Ephraemi Syri* et *Iacobi Sarugensis* auctoritate traduntur, ante linguarum confusionem unicam illam linguam primaevam, qua usi sint omnes, *Syriacam* fuisse, quam *Hebraei appellent linguam Targumi* (i. e. Chaldaicam). Cfr. et *Masudium* in Not. et Extr. T. VIII. p. 157. 180. et *Barhebraeum* in chron. p. 176. qui *Thabetum ben Korrae* Chronicon composuisse dicit ܟܬܒܐ ܕܗܘܘ ܕܡܠܟ̈ܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ regum *Syrorum antiquorum* i. e. *Chaldaeorum.*

(5) Vid. Journ. Asiat. Fevr. p. 122 sq.

mihi videor; itaque illa vox ut *nomen populi* non intercidit, nam valet ܐܪܡܝܐ primum *Harranensis, Nabathaeus,* tum *gentilis, paganus* (*Sabaeus*). ܐܪܡܐܝܬ deinde apud *glossographos* significat *Nabathaice* (Chaldaea lingua i. q. אֲרָמִית); *lingua* vero *ecclesiastica* denotat *ratione, modo gentilium, paganorum* (ἐθνικῶς). Atqui ܐܪܡܝܐ et ܐܪܡܐܝܬ vocabula rarissime (in Vet. Test. tantum) a Syris, utpote *Christianis,* usurpantur, sed eorum loco fere semper ܚܢܦܐ et ܚܢܦܐܝܬ (1).

Sed Syriacis et Arabicis auctoribus vetus illud rarumque vocabulum ܐܪܡ, ܐܪܡܝܐ non intelligentibus, multiplices in scriptis corruptiones ortae sunt. Confundebant enim *Syrorum* scriptores ܐܪܡ cum ܐܪܘܡ, quae quidem nominum permutatio solis librariis debetur, id quod *Ill.* Roedigerus praeclare animadvertit in commentatione *de origine et indole Arabicae libr. V. T. historic. interpretationis* p. 22 sq. adnot. 23., exquisitae doctrinae plenissima. Deinde obsoletum illud ܐܪܡܝܐ corruperunt in ܐܪܘܡܝܐ, uti supra in *Bar Bahluli* loco. Idem illud vocabulum eodem modo depravatum est in Pesch. Luc. 4, 27., ubi necessario rescribendum ܐܪܡܝܐ, ex nexu enim huius et praegressorum vv. et ex ipsius loci sententia liquet, τὸν Σύρον hic esse Syrum *paganum, gentilem* (2). Eadem corruptela occupavit locos quosdam apud *Asseman.* bibl. orient. I, p. 351, pro ܐܪܘܡܝܐ ܐܩܩ leg. ܐܪܡܝܐ ܐܩܩ Acacius *Assyrius;* p. 186. 354, leg. ܐܪܡܝܐ ܬܚܘܡ regio *Assyriorum,* et glossam ܐܪܡܝܐ ܚܙܘܪܐ (quo eodem modo in *Adler. Lexic.* alterum vocabulum scriptum est) *mala Assyria* (*Adler.* مشمش *malum Assyriac.*) in *Mich.* Lex. p. 288. scrib. ܐܪܡܝܐ.

Scriptores *Arabici,* a quibus *Aramaei* appellabantur ارمانيون, ارمانيان, ارمان, et *Aram* ارام, ex vocabulis illis vetustis procudebant *Armenii, Armenia*; cfr. *Roediger.* l. l. p. 23. 103. *Quatremer.* l. l. p. 118 sq. Huc quoque pertinet illa extrema glossematis pars apud *Roedigerum* l. l. p. 23. adnot. *nec vero Armenii sunt Aramaei, sed Syri,* quae quidem verba haud scio an sic emendanda sint: ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܪܡܢܝܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܠܐ *nec vero Aramaei sunt Armenii, sed Syri*; eodemque modo *Castellus* permutavit ܐܪܡܝܐ ܟܡܢܐ cum ܐܪܘܡܝܐ ܟܡܢܐ, vide *Michaelis* Lex. p. 75. 211. 222. Tuto igitur praeeunte

(1) Vere enim *Quatremerius* l. l. p. 123. ils se persuadèrent, ait, que, régénérés par un nouveau culte, ils devaient sous tous les rapports devenir un peuple nouveau et abjurer leur nom antique, qui semblait leur rappeler l'idolâtrie à laquelle le christianisme venait de les arracher.

(2) Vers. *Persic.* l. l. ارمايى quod *Aramaeum paganum* indigetare videtur.

Quatremerio l. l. corrigam locos apud *Abulfed. hist. anteisl.* ed. *Fleischer.* p. 36. l. 14. ملك الارمان et p. 40. l. 5. inf. بلاد الارمان. Arabum scriptores, praesertim seriores, quum nomen *Nabathaeorum* minus cognitum haberent, eadem ratione ex انباط, نبط *Nabathaei*, faciebant اقباط, قبط *Copti* (1), cuius permutationis insigne exemplum reperitur in *Aben Esrae* commentario (2) ad Exod. 2, 10. hocce שם משה מתורגם מלשון מצרים בלשון הקדש ושמו בלשון מצרים היה מוניוס וכן כתוב בספר עבודת האדמה הנעתק מלשון מצרים אל לשון קדרים גם ככה בספרי חכמי יון ex quo apparet, illud לשון מצרים e corrupto لسان القبط ortum esse. Veram autem et genuinam lectionem fuisse لسان النبط *lingua Nabathaeorum, Nabathaea,* arguit illud ipsum commemoratum de *Agricultura* opus (ספר עבודת האדמה i. e. كتاب الفلاحة), quod transtulit e *Nabathaea lingua in Arabicam* לשון קדרים (3) *Ibn Wahschijja* (4), qui ipse origine *Chaldaeus.* Nec raro *Nabathaea* vocabula (5) *Graeca* habebant, e. c. in illa proverbiali locutione ab *Ill. Quatremerio* l. l. Mart. p. 224. e diversis lectionum monstris egregie restituta, *malum in saccis* (6), quae verba excubitor (بالرومية)

---

(1) Vide *Quatremerium* l. l. p. 102. 105. 108.

(2) Cfr. *Iablonski* Opuscul. I, p. 148 sq. ed. te Water.

(3) Male apud *Iablonskium* explicatur *sancta sive Hebraea.*

(4) De *Ibn Wahschijja* eiusque scriptis vide praeter ea, quae *Quatremerius* congessit l. l. Mart. p. 235-240, praecipue *Hamakerum* ad *Ibn Khacan.* ed. *Weyers.* p. 100 sq. et *Wuestenfeld.* Gesch. der Arab. Ärzte und Naturforscher, p. 38 sq. Quod attinet ad *Democritum*, cuius librum *de re rustica Ibn Wahschijja* e Graeca lingua in Arabicam transtulit, quodque laudatur a *Demirio* v. كلكسة, *Cod. Dies.* كتاب دوامقراطيس, *Cod. Reg.* male ومقراطيس, mihi est suspicio, quamvis a *Diog. Laërtio vita Democriti* IX, 7, 13. huius liber περὶ γεωργίης memoretur, nomen eius cum *Damocratis* (cfr. *Herbelot.* bibl. orient. v. *Democratis*) confusum esse.

(5) Quae quidem in *Cdd. Arabicis* saepenumero corrupta inveniuntur, sicuti apud *Demirium* v. القسورة. قال ابن عبّاس فى القسورة هو بلسان العرب الاسد وبلسان الحبشة القسورة وبلسان فارس شير وبلسان النبط ارنا *dicit Ibn Abbas leonem appellari lingua Arabica* الاسد, *lingua Aethiopica* القسورة, *lingua Persica* شير, *et lingua Nabathaea* اريا i. e. אַרְיָא hoc enim reponendum est loco ارنا et eius, quod *Cd. Reg.* praebet زيا.

(6) Praetermisit *Freytagius Arabum Proverbia,* I, p. 428. Conferas מָוֶת בַּסִּיר 2 reg. 4, 40. et illud Romanorum vetustissimum adagium *Mors in olla,* quod allegatur a *Sallengrio Nov. Thes. Antiquit. Roman.* T. III, p. 726. cuiusque lepida historia apud *Plauti* scholiastam veterem haec est: „Quidam *Saturio* (de quo *Plaut.* in *Persa*) Parasitus noctu mortem in olla sedentem per somnium vidit; die vero cum in culina subdole ex olla lixatum gallum subripuisset, illumque vorasset, ex osiculo, sibi in trachea infixo, periculum mortis iamiam imminere sentiens, ac de facto moriens, nil aliud exclamabat eiulando, quam *Mors in olla, Mors in olla,* omen mortis suae ex somnio deducens."

Graeca lingua pronuntiasse fertur, quum revera *Nabathaea* sint; item *Graecum* putabatur vocabulum كانون quod *Syrorum* ܟܢܘܢ est ([1]). Viceversa *Graeca* verba *Nabathaea* ducebant, ut illud قرنفلا (*le girofle*) apud *Quatrem.* l. l. p. 223. Graecum enim est καρυόφυλλον vocabulum.

Praecipua *Nabathaeorum* sedes erat *Mesopotamia* et *Chaldaea* (*Babylonia*) العراق, et quod attinet ad linguam eorum, eximium exstat testimonium, quod excitavit iam ex ipso Codice mspt. *libri Fehrest* ([2]) *Quatremerius* l. l. Mart. p. 213 sq., ab *Hadschi Khalfa* I. p. 71. ed. *Fluegel* ex eodem libro excerptum, „*dialectum Nabathaeorum Syriaca politiorem fuisse* (افصح من السريانى), *illam autem Nabathaeam dialectum, quae in pagis audita sit, nihil nisi inelegantem* (غير فصيح) *Syriacam exstitisse.*" Alii, addit *Hadschi Khalfa,* linguam *in libris eleganter scriptis* usurpatam eandem fuisse dicunt, quam *incolae Syriae et Harran* loquuti sint. Eodem *Hadschi Khalfa* teste linguam *Syriacam* (i. e. *Nabathaeo-Chaldaeam*), qua utebantur *Chaldaei,* non prius mutarunt, quam *Persae* eos vicerant eorumque regnum sibi subiecerant. Hinc factum videtur, ut, *Ibn Mocaffa* ([3]) apud *Hadschi Khalfam* l. l. p. 69 sq. auctore, *Persicae linguae* dialectis etiam *Syriaca* adnumeraretur, usurpata illa ab incolis tractus *Sawad* in Chaldaea, ea potissimum, puto, de causa, quod in *litteris scribendis* dialectus quaedam peculiaris, *Syriaco-Persica,* frequentabatur.

Si igitur locos modo laudatos cum *Barhebraei Aramaeae* et *Nabathaeae dialecti* explicatione contuleris, testimonium huius de *elegantia Aramaeae dialecti* (الارمانية i. e. ܐܪܡܝܐ ܟܠܕܝܐ utpote *Harranensium*) et de *impuritate* dialecti *seriorum Nabathaeorum,* tractum *Sawad,* i. e. regionem quae *Basrae* et *Kufae* urbibus subiacet, incolentium, prorsus confirmari videbis.

Id tantummodo velim monitum, in scriptis interpretum Arabicorum, *Syrorum* اهل الشام et *Iracensium* اهل العراق i. e. *Nabathaeorum* ([4]) (*Chal-*

(1) Cfr. *Freytag. Arabum Proverbia.* I. p. 273.

(2) Cuius libri auctorem *Syriacis scriptoribus* usum esse, declarat ipsius *Theodori Syri* testimonium a *Quatrem.* l. l. M. p. 210. allatum.

(3) *Hadschi Khalf.* l. l. exhibet ابن المقنع, *Quatremerius* contra e *Codice ipso,* vid. l. l. p. 217. 255., proposuit ابن المقفع quam lectionem primo loco exarata praestantiorem existimo. Conferas praeterea quae de *Abdallah Ibn el-Mocaffa* exposuit *Wuestenfeld.* Gesch. der Arab. Ärzte u. Naturf. p. 11. N. 22.

(4) Cfr. *Iakuthum* in *Notices et Extraits* II. p. 446. qui haec refert: العراق *Eraque*: Contrée

daeorum) nomina sibi opponi, ut iam apud *Plinium* hist. nat. in plantarum descriptionibus *Syriam* et *Nabathaeam*, aeque atque in *Dioscoride et Galeno* et inde in *Arabum pharmacologicis libris* (1), non raro sibi opposita legimus. Ad quam rem etiam haec *Abulwalidis* spectant verba, ab Ill. GESENIO in *thesauro* v. כֻּסֶּמֶת allata: „*Syri* speltam ܟܘܢܬܐ, *Iracenses* (*Nabath., Chald.*) eam גּוּלְבָּא (جلبان) appellant." Verum enim vero iam *Moawiiae* aetate *dialectus Euphratensis* (فراتية) i. e. dialectus Euphraten accolentium populorum, *Iracensium* (لغة اهل العراق) *Arabicorum*, haud paucis vocabulis *Nabathaeis* commixta (2), et Arabicam linguam pronuntiandi quadam ratione ad *Nabathaeam* accedente Arabibus memorabilis fuisse videatur, quoniam ea minus emendata (3) perhibetur apud *de Sacyum* in *Antholog. gramm. Arab.* p. 117 sq. (267). In *Arabicis* saltem *Lexicis* inveniuntur vocabula indiciis hisce adscriptis: *idiomate Syro* — *apud Iracenses, vox Nabathaea*, quae partim vera *Arabica* partim *Nabathaea* censenda sunt; multa tamen vocabula non potest ad liquidum perduci utrius linguae fuerint, cum *sola* modo servata sint, et ad ea explicanda comparationes cum aliis linguis rarissime (4) tantum institui queant.

---

célèbre qui s'étend en longueur depuis Moussoul jusqu'à Abadân, et en largeur depuis Cadesie jusqu'à Houlvan. C'est une terre fertile et pleine d'eaux. *Ses habitans ont beaucoup d'industrie et sont fort adroits dans toutes sortes d'arts. Ils descendent de Nabath, méchant homme du temps de Salomon.* Quae nominis *Nabathaeorum* definitio, a *Nebatho* (נְבָט vid. 1 reg. 11, 26.) *Ierobeami* patre ducta, aeque falsa habenda est atque illa, quam e *Masudio* proposuit *Quatremer.* J. A. Fevr. p. 113. Vid. autem *Gesen.* in *Lex.* v. נְבָיוֹת.

(1) Cfr. *Abu Mansur* lib. *fundamentorum pharmacologiae.* ed. *R. Seligmann.* Vindobon. 1830. I, p. 27. v. اساروں et p. 71. v. خرنوب cum *B. A.* glossa in *Cd. Goth.* ܚܪܘܒܐ الخرنوب وهو صنفين الشامى والنبطى i. e. חרובא est *Ceratonia siliqua, cuius duae sunt species, altera Syriaca, altera Nabathaea.* Cfr. et *Analect. Medic. ex libris Mss.* ed. *Dietz.* p. 37. 56.

(2) *Casiri* Catalog. bibl. Escorial. I, p. 31. affert illud برنسا (i. e. בַּרְנָשָׁא *fil. hominis, homo*) *Nabathaeum* vocabulum et recte Nabathaeam linguam *Chaldaeam* habet, in eo tantum falsus, opinor, quod *Chaldaeam linguam postmodum Arabicis dictionibus permistam* arbitratur. Subiungit dein: „*huic similia vocabula Nabathaea, quae in opere de Agricultura Ben Avami leguntur, exponere curavimus*"; sed hoc, quod equidem sciam, factum nusquam est.

(3) Vid. *Journ. Asiat. Mars.* p. 218 sq.

(4) *Vere Nabathaea vocabula e. c. haec sunt:*

أُلّ vid. *Gesen.* thesaur. v. אלל; أَشْلٌ *funis*, cf. *Chald.* אַשְׁלָא, *Syr.* ܐܫܠܐ; حَرْزَقَ i. q. *Hebr.* חָזַק, *Chald.* עֲזַק; نَهْلٌ (vid. *Freyt.* Lex. Arab. v.) cf. *Chald.* (דְּחַל) דַּחְלָא, *Syr.* ܕܚܠܐ; شَبُّوطٌ *Chald.*

Dicunt igitur glossographi nostri ܟܠܕܝܐ ,ܐܬܘܪܝܐ *Nabathaeam, quam vulgo falso vocant Chaldaeam* (1), *dialectum.*

Sequantur iam singula quaeque *Nabathaeae dialecti* fragmenta, quotquot in glossariis MSS. reperire potui, et quidem ordine alphabetico, uti supra in indiciis dialecticis, servato. Primo autem loco e *Bar Alii* Codicibus petitas proponam glossas, quia hae indicia dialectica continent, *Bar Bahlulus* contra ea saepius omittit.

Bar Ali. Apograph. Gotting.

ܐܡܪܐ: ܒܠܫܢܐ ܢܒܛܝܐ: ܐܘ ܐܡܪܘܟܠܐ ܘܐܡܪܘܟܠܐ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ ܗܘ ܘܡܫܟܢܐ ܘܐܪܚܐ (leg. ܡܫܟܢܐ)

i. e. אמרכא *vocabulum Nabathaeum est; idem significant* אמרכליא *et* אמרכלא. i. e. *praefectus domus et viator, (hospes).*

ربّ البيت الوكيل وهى لفظة مشتقة من لسان النبطى والفارسى ويقال الضيف

Dominus domus, procurator; et id quidem vocabulum sumptum est e lingua Nabathaea vel Persica et sic vocatur hospes.

שבוטא *Syr.* ܫܒܘܛܐ *Novar.* p. 241. *Freyt.* s. v. ab *Euphrate* enim Halebum deportari solet. Cfr. *Iakuth. in Not. et Extr.* II, 454. v. كسكر. صيقْ, زيق *Chald.* זיק *Syr.* ܙܝܩܐ cfr. *Mich.* Lex. 253. كرى *fodit* pecul. *aquam, Chald.* כְּרָה, כְּרָא, vid. *Quatrem.* l. l. M. 225. نَطَرَ *Chald.* נְטַר, نَوَاطِير (vid. *Tebrisi* ap. *Quatrem.* l. l. p. 226.) *custodes vinearum, qui eas defendant,* cfr. נֹטְרִים Cant. 8, 11. 12. مِجْدَلٌ *palatium, arx,* (vid. *Freyt.* praef. ad *Lex. Arab.* p. XI.) *Chald.* מִגְדְּלָא, מִגְדַּל *Hebr.* מִגְדָּל

(1) *Michaelis* in Lex. p. 475. coll. p. 675. illud ܟܠܕܝܐ ܐܬܘܪܝܐ interpretatur *in dialecto Assyriorum, seu Orientalium Syrorum,* quod non falso quidem indicium illud designat, sed videtur mihi in mente habuisse ܐܬܘܪܝܐ *Assyrius*, aut omnino non satis percepisse, quid significet ܟܠܕܝܐ ܐܬܘܪܝܐ. Caeterum non ausim diiudicare, quale indicium dialecticum *Castellus Heptagl.* col. 3297. (*Mich.* Lex. p. 783.) v. ܩܘܦܐ (cfr. قِرَى *cibus quo honoratur hospes* = قُفِيَّة, كُفِيَّة) indicarit *Lingua Assyriaca,* cum ipsa glossa, auctore Ill. *Bernstenio*, in *Bar Bahluli* Codicibus non compareat, ac me omnino fugiat, unde *Castellus* illam vocem attulerit. Quae idem affert e B. B. in *Heptagl.* col. 474. v. ܓܒܠܝܐ, (apud *Mich.* Lex. p. 131. typothetae vitiis sunt contaminata; ܓܒܠܝܐ et نجور leg. ܢܓܪܐ et نحور), *Assyrii* etc., iisdem verbis etiam leguntur apud *B. B.* ܫܡܫܐ العرطنيثا ܐܢܒܘܫ ܓܒܠܝܐ ܘܡܓܒܠܝܐ ܓܒܠܝܐ ܠܗ ܩܪܝܢ ܐܬܘܪ i. e. גבלאא *significat secundum magistrum* (i. e. *Honainum*)

Bar Bahlul. Cod. Bodlej. Huntingdonian. Nr. 157.

ܐܫܦܝܪܟܢܐ الضيف زاد المروزى ربّ البيت وهى لفظة مسترقة من السريانى
والفارسى ܐܫܦܝܪܟܢܗ ربّ بيته . ܐܫܦܝܪܟܢܘܬܐ (ܐܫܦܝܪܟܢܘܬܐ Cod. Marsh. Nr. 198.)
الضيافة . ܐܫܦܪ ܒܠܫܢܐ ܦܪܣܝܐ البيت :

i. e. אשפירכנא *significat hospitem; addit Marvazita: dominus domus. Vox illa petita est e Syriaca vel Persica lingua.* אשפירכנה (cum suffix.) *est: herus eius.* אשפירכנותא denotat *hospitalitatem.*

Placet hic ea subiungere, quae *Lexic. Adler.* praebet: ܐܫܦܝܪܟܢܐ ضيف وكيل قهرمان variasque deinde exhibet illius vocabuli formas hasce ܐܫܦܝܪܟܢܐ ܘܐܫܦܪܟܢܐ ܘܐܫܦܪܟܢܐ quarum prima profecto rescribenda est ܐܫܦܝܪܟܢܐ. Quae optime interpretatur glossographus in *Apograph. Gotting.* ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܐ لسان النبطى ut supra iam ostendimus, ea *Bar Bahlulus*, et ipse nescius discriminis, quod intercedit inter ܐܪܡܝܐ et ܐܪܡܝܐ, male commutavit, quum e *Syriaca* lingua ductum esse vocabulum existimet, quod ipsum a *Syris* usurpatur ut domesticum. At revera *Nabathaeum* est vocabulum אוּשְׁפִּיזְכָן vid. *Buxt. Lex. Chald.* p. 239. quod ut nostrum ܐܫܦܝܪܟܢܐ, uti apparet ex modo allatis *Bar Alii* et *Bar Bahluli* explicationibus, et eum significat, *qui hospitium praebet* (ربّ البيت) et eum, *qui hospitio excipitur* (الضيف), etsi ܐܫܦܪ (*Cd. Goth.* male ܐܫܦܪ) *domum* denotans neque in *Persica* lingua neque in *Chaldaea* adhuc superest. ܪܒ ܒܝܬܐ quod vel iunctim vel disiunctim scriptum invenitur, significat et *οἰκονόμον*, *dispensatorem*, e. c. Pesch. Luc. 16, 1 sqq., quemcunque, et ut قَهْرَمَان *munus Oeconomi, Procuratoris* in *ecclesia orientali* (¹); vide quae de *Oeconomis* congessit *Asseman.* bibl. orient. T. III. P. II. p. 845.

Quod exhibet *Apograph. Gotting.* مشتقة, pro eo praebet *Bar Bahlulus* مسترقة eodem fere *derivandi, furtim auferendi,* sive omnino *petendi* (ex aliqua lingua) significatu. *Castelli* errorem, qui ultima *B. B.* verba falso

---

radicem cyclaminis. Assyrii eam vocant ܡܠܟܐ ܕܠܚܡܐ *et* ܡܠܟܐ ܕܠܚܡܐ. — *Assyriine in his fortasse* iidem ac *Nabathaei* ܐܬܘܪܝܐ? De permutatione *litterarum palatinarum* cfr. *Hoffm.* gr. Syr. p. 122. b). I. A. M. 265.

(¹) Cfr. *Pusey.* Catalog. p. 476.

transtulit „est nempe *Armenis* (pro *Aramaeis* i. e. *Nabathaeis*) ܐܒܝܬܐ *domus*", supra iam notavi. Possunt etiam e *Persica lingua* conferri cum nostro vocabulo voces سِپَنج *hospitium*, cfr. *Castell. Lex. Pers.* col. 327. et forsan آشپز *coquus*, *Cast.* l. l. col. 33.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܓܠܝܡܐ ܡܢ ܦܬ . ܠ . ܘܫܝ . ܡܠܬܐ ܢܒܛܝܐ ܘܦܫܩܗ ܠܒ̈ܫܐ الكسى

i. e. ܓܠܝܡܐ *cum Petocho super* ܠ *et quiescente* ܝ, *vocabulum Nabathaeum est, significatque indumentum. — Vestimenta. —*

Lex. Adler. ܓܠܝܡܐ. ܓܠܝܡܐ ستر غطآء برنس i. e. *velum, operimentum, vestimentum (pallium amplum manicis carens).*

In *Lexicis Syriacis* illud vocabulum non invenitur; est autem *Chaldaicum* גְּלִימָא *involucrum, pallium* denotans, a גְּלַם *involvere*, ut ܓܠܝܡܐ quod iisdem *Arabicis* vocabulis expositum exstat ac nostrum in *Lex. Adler.*, a ܓܠܡ *volvere.* Conferas et *Hebraeorum* גְּלוֹם in *Gesenii* thesauro, et potissimum attendendum hocce vocabulum in loco *Ezech.* 27, 24. de vestimentis ex *Assyria* et *Mesopotamia* advectis usurpatum esse. Itaque sincerum vocabulum *Nabathaeum* est, ex quo *Graeci* χλαμύς formabant.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܢܨܐ ܡܢ ܦܬ . ܕ . ܚܒܝܫܬܐ ܘܫܝ . ܐܘ . ܢ . ܗܝܡܢܘܬܐ ܗ̄ ܢܨܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܒܟܬܒܐ ܠܐܡܝ
ܕܚܟܝܡ ܢܨܐ ܐܘܪܚܬܐ ܢܨܪ ܚܫܚܬܐ ܐܝܟ ܢܨܪ [Apograph. Gott. ܢܨܪ] ܚܝܐ ܚܒܠ ܢܡܐ ܚܝܐ
للحداة وهو طاير مثل الصقر [السقر *Apogr. Gott.*] (*)

(*) De *litteris permutabilibus* (حروف البدل) vid. *Beidhawi* in *de Sacy* Antholog. Ar. p. 4. cfr. *Chrest. Ar.* II. p. 230 sq. *Aryd.* ap. *Ewald.* gramm. Arab. p. 30. annot. 1). coll. p. 34. 3). *Notic. et Extr.* T. IX. p. 45 sq. et praecipue *Fleischer.* de *glossis Habichtianis.* p. 81 sq. coll. p. 100. Probantur quae in his exposita sunt, ipsius *Demirii* testimonio v. الصقر *Cd. Diez.* II. fol. 18. *recto.* قال النووى فى شرح المهذب قال ابــو زيد المروزى يقال للبزاة والشواهين وغيرهما مما يصيد صقــور واحدها صقر والانثى صقرة وزقرة بابدال الصاد زايا وسقرة بابدالها سينا وقال الصيدلانى فى شرح المختصر كل كلمة فيها صاد وقاف ففيها اللغات الثلاثة كالبصاق والبزاق والبساق وانكــر ابن السكيت بسف وقال ان معناه طال *Dicit Nawawi in commentario suo ad librum El-Mohaddseb:*

i. e. ܕܐܝܐ *Dolath cum Petocho in singulari numero, et Iud cum Sekofo in plurali, igitur* ܕ̈ܝܐ, *sicut est in Scriptura Sacra: „ibi congregantur milvi, (Nabathaice* بصص *Persice* ܐܡܗ*) unus ad alterum." — Milvus* i. e. *avis accipitri similis.*

---

contendit Abu Seid Marwazita ex accipitrum et falconum genere aves et alias eiusmodi, quae aucupatoriae sint, dici صقور *cuius singularis est* صقر *et feminin.* صقرة *et* زقرة *Sad enim littera commutatur cum Za, et* سقرة, *cum permutetur Sad cum Sin. Dicit Saidalani in commentario ad libr. Mochtasar: quodque vocabulum, in quo insunt Sad et Qaf, efficit tria vocabula, ut* بُصاق *(sputum, saliva vid. Freyt. s. v.) et* بزاق *et* بُساق *Reprobat vero Ibn el-Sikkit* بَسَقَ *verbum (significatione* quidem *spuendi, salivam eiiciendi), affirmatque id designare: longum, procerum esse.* — De auctore *grammatici operis* اصلاح المنطق *emendatio sermonis* inscripti, *Ibn el Sikkito* cfr. *Herbelot.* bibl. or. v. *Iacub Ben Sakit,* ubi male exposuit *filius Sakiti,* quod iam correxit *Reiskius* l. l. v. *Sakkit.* cfr. quae de *cognomine* ابن السكّيت i. e. *multum silens, silentiarius* praecepit *de Sacyus Anthol. gr.* p. 137; de indole *grammatici* illius *libri* vid. *Pusey* Catal. p. 181. *Hadsch. Khalf.* I, 328. Quibuscum conferantur quae apud eundem *Demirium* exstant (*Cd. D.* II. fl. 191. *recto*) v. المهر ubi narratur de *equuleo* miraculorum patratoris apud Arabes celebratissimi *Abu Abdallah Mohammed Hasani Bosrensis,* disquisitione de urbe eius patria adiecta: قال السمعانى فى الانساب ان ابا عبد الله المذكور منسوب الى بصرى قرية من الشام فابدلت الصاد سينا ليس على اطلاقه وليس على قياس قولهم فى السويق الصويق والسراط الصراط انتهى وقال ابن الاثير كل هذا خطا فى النقل والنحو اما النقل فانه منسوب الى بسر قرية معروفة واما النحو فابدال السين صادا ليس على اطلاقه انما ذلك مع حروف معلومة وقد ذكره لحافظ ابو القاسم ابن عساكر الدمشقى فى تاريخ دمشق وقال انه من قرية بسر وهذا هو الصواب قلت ولحروف التى تبدل معها السين صادا هى لخا والطا والعين والقاف بشرط ان تكون السين متقدمة واحد هذه لحروف ولحروف متاخرة i. e. *Dicit Samani in libro Genealogiae inscripto, illum Abdallahum denominatum esse ex Syriae urbe Bosra, igitur permutatum esse Sad cum Sin non ex eius liberiore ratione neque ex analogia vocabulorum* سويق, صويق *et* سراط, صراط (cf. *Freyt.* Lex. v. سراط). *Hucusque Samani. Dicit Ibn Elatsir omnia haec falsa esse, quod attineat ad etymologiam ac grammaticam; et quod spectet ad etymologiam, eum denominatum esse de Bosr urbe non ignota, et quod attineat grammaticam, permutationem Sin cum Sad non esse ex ratione liberiore, quippe quae tantummodo in certis litteris obtineat. Meminit eius etiam Hafedh Abulcasem Ibn Asâker, Damascenus, in Historia Damasci, affirmatque illum revera ex urbe Bosr oriundum esse. Equidem (Demiri.) existimo, litteras, quibus Sin cum Sad permutetur, hasce esse* ق, ع, ط, خ *hac tamen conditione, ut Sin harum litterarum alicui praecedat, aut aliqua harum litterarum sequatur.* Cfr. etiam quae de scribendi vocis اسطرلاب ratione proponuntur ap. *Hadsch. Khalf.* I, p. 283. coll. p. 324. — صفاقس et سفاقس urbs Africae. —

De *Samanio* cfr. *Hadsch. Kh.* I, p. 456. *Wuestenfeld.* Abulfed. p. 81. de *Ibn Elatsir* l. l. p. 82. de *Haf. Abulcasem Ibn Asâker* vid. *H. Kh.* II, p. 129 sq. coll. I, p. 233. 126. Praeterea de va-

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܕܝܬܐ [ܕܝܘܒܐ *Cod. Cantabrigiensis*] ܡܬܩܪܝܐ ܦܪܣܐܝܬ [ܐܝܟ ܒܪ ܣܪܘܫܘܝ *Cod. Marsh.* ܐܝܟ ܒܪ ܣܪܘ] ܐܠܘܪ الحداة ܘܗܘ ܡܬܩܪܝܐ ܢܒܛܐܝܬ ܕܝܘܒ [*Cod. Marsh.* ܕܝܘܒܘܗܝ] ܘܚܙܘܗ ܚܪܝܦܐ ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ (ܘܒܥܘ *Cd.*) وبعض قال العقاب ܘܬܘܒ ܕܝܬܐ ܡܬܟܢܫܢ ܚܕܐ ܠܘܬ ܚܕܐ الحداء

i. e. ܕܝܬܐ, *vocatur Persice* [*secundum Bar Saruschwaeum*] ܐܠܘܪ *i. e. milvus; Nabathaice* ܕܝܘܒ *eiusque visus est perquam acutus; alii volunt aquilam esse; et: milvi congregantur unus ad alterum. Milvi.*

Lex. Adler. ܕܝܬܐ . ܕܝܬܐ . ܕܝ̈ܬܐ . ܕܝܘܪ اسم طير مثل الصقر والباز والباشق . i. e. ܕܝܬܐ etc. i. q. ܕܝܘܪ i. e. *nomen avis, similis accipitri, vel falconem vel falconem nisum significans.*

Qui in *Bar Alii* et *Bar Bahluli* glossa excitatur *Scripturae Sacrae* locus, exstat Ies. 34, 15. et quae a scriba interpositae sunt vocabuli ܕܝܬܐ explicationes in *Bar Alio*, eae, uti in *B. B.* inveniuntur, statim post ܕܝܬܐ locum habere debebant. Multum nos turbant vocabula ܐܝܘܪ et ܕܝܘܒ, et quod attinet ad vocem ܐܝܘܪ ex qua videntur depravatione orta et ܕܝܘܕ et ܕܝܘܪ, in *Persicis* Lexicis nullum repperi verbum, quod cum hoc componerem. ܐܠܘܪ contra, quod exhibent *Bar Bahluli* Cdd., nescio an similitudinem quandam habeat cum *Persico* آلوهْ, آلوّهْ *aquila, falco leporarius,* apud *Cast. Lex. Pers.* col. 47. Altera vox, *Nabathaea,* ܕܝܘܒ, profecta videtur e *Chald.* דַּיָּה i. q. דַּיָּא vid. *Buxt.* Lex. Chald. s. v. et *Gesen.* thesaur. vv. דַּיָּה et דָּאָה. Caeterum *Barhebraeo* in *Bernstenii* chrest. Syr. p. 201 sq. (*Lex. Adler.* ܕܝܬܐ بومة *B. B. Cd. Cantabrig.* ܕܝܘܒ i. q. ضُوَعْ *bubo*) est idem quod ܩܘܦܐ *bubo,* propter *visum acutum.* Lubet praeterea, quod supra ܕܝܬܐ per الحداة explicatur,

riis urbibus *Bosrae* nomine insignitis, conferas ea quae *Koehler.* tab. Syr. ad p. 99. excerpsit e *Iakuthi* libro *Moschtarek,* cum iis *Bosris,* quae recensentur in *Kam.* v. بصر ubi memoratur nostra *Bosr urbs Auranitidis,* بُسْر بالضم ة بحوران.

Significationem, quam supra posui locutionis على اطلاق *secundum liberiorem rationem,* Viro Illustrissimo ROEDIGERO acceptam refero. Caeterum amicus meus ARNOLDUS plura eaque exquisitiora fragmenta e *Demirio* propediem divulgabit.

ea afferre, quae de avibus ex *aquilino* seu *vulturino* genere *Bar Ali* in *Cd. Goth.* sic exponit:

ܟܕܪܐ ܘܩܪܩܣܐ ܘܐܢܦܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܬܠܬܐ ܓܝܪ ܐܕ̈ܫܐ ܥܒܕܝܢ ܐܠܐ ܩܪܩܣܐ ܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. الرخمة ܬܢܝܢܐ ܟܕܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܝܢ ܐܢܦܐ العقاب النسر والزمج المحدرة الحداة ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܠܟܝܢ ܕܟܕܪܐ ܡܬܐܡܪܐ ܦܪܚܬܐ ܡܕܡ ܕܝܡܐ ܡܬܡܟܬܐ ܕܗܘܬ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܣܓܝܢ ܡܬܩܒܠܢܗ ܥܠ ܕܪܒܝܢ ܙܘ̈ܪܝܢ ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܡܬܟܠܬܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܐܢ̈ܐ ܠܠܒܘܫܐ ويعرف بالحواصل

i.e. כדרא et קרקסא et אנפא *unum idemque significant, tria enim efficiunt genera; at* קרקסא *quidem maximum omnium est;* i. q. *aquila. Secundum genus* כדרא, *tertium deinde* אנפא i.e. *aquila, vultur, falco* (?), *aquila striata* (?) (*Cast.* المجرد; *B. B. Bernst.* المجدّد) *milvus. Alii vero tradunt,* כדרא *proprie dici de ave quadam maritima in Aegypti regionibus frequente, cuius ingluvies* (vestimento) *sumunt, quia sunt permagnae, et contexunt eas invicem atque ex iis conficiunt vestimenta. — Ita vocatur onocrotalus.* ([1])

Bar Ali. Cod. Goth.

ܪ̈ܙܐܡܩܐ ܘܡܢ ܦܪ̈ܣܝܐ ܢܣܒܘ ܐܪ̈ܡܝܐ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ الخيّاط ܚܝܛܐ ܪܙܐܡ

i. e. ܪ̈ܙܐܡܩܐ *vocabulum hocce a Persis mutuati sunt Nabathaei.* Significat *sartorem,* i. q. *Syr.* ܚܝܛܐ, *Persic.* درزى

Eodem modo glossam exhibet *Lex. Adler.*, addita insuper forma ܪܙܐܡܩܐ quacum conferas reliqua apud *Mich.* p. 211. vocabuli derivata. In

---

([1]) *Mich.* Lex. p. 830. sicut *Cast. M.* p. 835. male cum ܩܪܩܣܐ contulerunt: κόρακες (leg.) *corvi.* ܐܢܦܐ *Hebraeorum* אֲנָפָה est, quode vide *Gesen.* thesaur. ibique *Bochartum.* Quae de ܟܕܪܐ deinde praecipiuntur a glossographo, haec ad verbum fere respondent iis, quae v. الحوصل exstant apud *Demirium,* unde iam excerpsit *Koehlerus* ad Abulf. tab. Syr. *addend.* ad p. 158. Nam ܡܣܓܝܢ (vid. *Roediger.* glossar. ad Chrest. Syr. s. v.) convenit voci يتخذ — ܡܬܩܒܠܢܘܬܐ i. q. حوصلة quo eodem modo explicat *Novar.* p. 247; verbis ܡܐܢ̈ܐ ܠܠܒܘܫܐ denique (Kleidungs-*Stuecke*), congruum est quodammodo vocabulum فرو. In *Aegypto frequentem esse* avem illam, quae sine dubio ab *ingluvie* nomen accepit, et hoc *Ibn Beithar* l. l. affirmat.

Chaldaea lingua nullum superest vocis illius vestigium, quae e *Persic.* دَرزِی coll. ܕܪܙܝ *sarcinator*, quod usurpat *Bar Bahlulus*, teste *Castello* Lex. Pers. col. 555., adiecta terminatione ܐ̈ (vel ܐ̈ cf. *Gesen.* thesaur. I, p. 385; de *B. A.* et *B. B.* II, p. 10.) *Persica*, ut videtur, ducta est. *Castellus*, uti supra iam monui, et hic confudit ܐܘܟܡܐ cum ܐܘܟܡܐ

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܗܘܐܐ ܐܘܬܢܝܐܝܬ ܘܣܘܪܝܐܝܬ الهربا من السمك

i. e. ܗܘܐܐ, quod vocabulum a *Nabathaeis aeque ac Syris* frequentatur, denotat *piscium quandam speciem.* — Bene igitur distinguendum esse inter ܐܘܬܢܝܐܝܬ *Nabathaice* (*Chald.*) (1) et ܣܘܪܝܐܝܬ *Syriace*, hac nostra glossa apprime edocemur. Cfr. quae p. 11. exposui. Quod attinet vocabulum فَازُبَاهُ etiam in *Kam.* (p. 171. جنس من السمك) incertum relinquitur, quaenam piscium species illa voce intelligenda sit. *Castellus* repetit suum *Armen!* vid. *Mich.* Lex. p. 222.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܘܣܩܐ ܒܠܫܢܐ ܐܘܬܢܝܐ . ܗ . ܥܒܕܐ ܕܙܒܝܢ ܒܟܣܦܐ العبد

i. e. ܘܣܩܐ *vox Nabathaea est, significatque servum pecunia emtum.*

Lex. Adler. ܘܣܩܐ عبد اسير مملوك حمل ثقيل i. e. וסקא declarat *servum, captivum, mancipium, onus grave.* ܘܣܩܐ interpretatur deinde Lexicographus ܡܘܒܠܐ *onus.* Cfr. *B. B.* in *Mich.* Lex. p. 236. Nescio an huc referri possit, si vocabuli nostri respexeris significatum, *Arabicum* وَسَقَ, وِسْقٌ, nullum enim contigit, ut reperirem vocabulum, quod hoc propiorem praeberet affinitatem.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܡܟܚܠܐ ܒܠܫܢܐ ܐܘܬܢܝܐ الميل الذى يكتحل به العين

i. e. ܡܟܚܠܐ *vocabulum Nabathaeum est,* denotans *stilum, quo collyrium oculo*

(1) Cfr. *Gesen.* de Bar Alio et Bar Bahl. II. p. 10. 6: ܐܘܬܢܝܐܝܬ ܙܝܪܐ i. e. *Nabathaice* (*Chald.*) est זירא *collare;* (vid. *Buxt.* Lex. Chald. v. זיר p. 689.) i. q. *Syr.* ܙܝܪܐ

inditur. — Nostra igitur vox ܢܒܛܝܐ *Nabathaea,* etsi non comparet in *Lexicis Chald.*, est *Syrorum* ܡܟܚܠܬܐ = مِكْحَل (1) cf. *Novar.* p. 209., nomenque traxit a *tenui forma* quam *specillum* habet. Vide quae de *certa* illa radicis ܟܚܠ significatione disseruit Ill. *Gesenius* de *B. A.* et *B. B.* II, p. 16. 10. مِيل vero (*Kam.* i. q. مِلْمُول) a *Graecis medicis* (2) transtulerunt *Arabes*; μήλη enim *Suida* teste est ἡ ἰατρική. Ὅτι μήλης ἐντεθείσης τῷ ὀφθαλμῷ οὐκ ἀντιλαμβανόμεθα τῶν αἰσθητῶν, καὶ οὐδὲ τοῦ μεταξὺ ὡς ἔτυχον ἀέρος ἔχοντος, ἀλλὰ πεφωτισμένου. κ. τ. λ. *Michaelis,* qui in Lexic. p. 302. *corruptam* Bar Alii glossam ex *Apographo Gotting.* protulit, ܐܘܪܚܐ (leg. ܐܘܪܚܐ ܡܟܚܠܐ prius enim vocabulum propter similes vocis ܟܚܠܐ ductus extremos, male praetermisit scriba) immutandum esse putavit in ܐܘܪܡܐ! quamvis ܢܟܚܠܐ, quod e *Ferr.* p. 172. (leg. ܢܟܠ) (3) transscripsit *Castellus,* non *Syrorum* sed *Nabathaeorum nomen,* certe eam Arabicam originem, quam in illis inesse voluit *Michaelis,* prorsus respuat.

His de *Nabathaea dialecto* eiusque, quotquot reperire potui, fragmentis, pro huius scriptionis finibus arctioribus breviter disputatis, transgredi iam licet ad

II. ܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ

Vocabulum ܐܬܪ, ܐܬܪܐ notissimum, significat *locum, regionem, provinciam* (4), et adiectivum ܐܬܪܝܐ *popularem, provincialem.* ܐܬܪܝܐ ܠܫܢܐ igitur est *lingua, dialectus provincialis,* διάλεκτος τῶν ἐγχωρίων, *lingua rustica.* Sed qua potissimum ratione haec dialectus ab aliis discesserit, minus liquet. Videtur, ut apparet ex reliquiis subsequentibus, plura vocabula *vulgaria* atque in quotidiana vita maxime usitata exhibuisse.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܐܦܘܢܐ ܗܘ . ܐܣܦ . ܠܗ . ܒܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ البطانة

(1) Quo differat a voce مُكْحُلَة (مِكْحَلَة?) qua usus est *Nov.* l. l. docet Ill. *Ewaldus* gram. Arab. p. 150. §. 255.

(2) Vid. *Erotiani, Galeni et Herodoti* Glossaria in *Hippocrat.* p. 524 sqq. ed. *Franz.*

(3) Cfr. tamen *Lex. Adler.* ܡܢܟܠܐ ܢܟܠܐ ميل المكحلة et *Roedigeri* Glossar. ad chrest. Syr. v. ܐܬܪܐ

(4) *Thom. a Novaria* p. 297: بلد موضع

i. e. אסטרא *littera* ܐ *cum vocali Sekofo, dialecto provinciali* denotat *interiorem vestis pannum.*

Lex. Adler. subsutum بطانة ܐܣܛܪܐ Cfr. *Ferr.* append. p. 737. *Mich.* p. 54: ܐܣܛܪܐ et vocis סְבַר usum *apud Talmudicos* in *Buxt.* Lex. Chald. p. 1466. De significatu vocabuli بِطَانَة *Reiskius* ad Taraf. Moallak. p. 126. proposuit haec: „*vox* بطانة *est proprie pannus alterius materiae interior, qui exteriori panno in diploide solet subduci.*"

Bar Ali. Cod. Goth.

ܚܒܪܘܬܐ ܒܟܡܢܐ ܠܫܢܐ للحبر

i. e. ܚܒܪܘܬܐ *dialecto provinciali est: doctus.*

Lex. Adler. طريق الله ܚܒܪܘܬܐ explicat: *via dei,* quae quomodo cum *Bar Alii* expositione conciliari possint, non assequor. Fortasse respexit glossographus vocis حَبْر vim eam qua est *probus,* vel eam qua denotat *sacerdotem, doctorem* (Iudaeum) (1), quibus significare voluit *viam, cultum dei.*

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܚܒܪܐ ܘܚܒܪܘܬܐ المصاحبة المرافقة :

ܘܠܚܒܘܪ ܢܗܪܐ ܕܓܘܙܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝ ܗ̄ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܥܪܒܝܐ ܠܦܪܣ ܕܡܬܩܪܐ ܥܝܪܩ ܒܙܒܢܢ

ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܀ ܚܒܪܩܐ طير يقال له حَبْرَج : ܡܕܝ ܢܗܪ ܓܘܙܢ قرى على نهر جوزان

i. e. חברא et חברותא significant (*socios*) *societatem, sodalitatem.* — *Et ad Chaboram, fluvium Gausanitidis, in urbibus Mediae:* i. e. *regio inter Arabiam et Persiam, quae Irak vocatur nostra aetate.* חברקא *avem designat quae vocatur* حَبْرَج (i. q. حُبْرُج avis aquatica). ܡ. ܢ. ܓ significat: *urbes ad fluvium Gausanitidis.* Quae in his inest loci *Pesch.* 2 reg. 17, 6. explicatio, ea omissa est in *Cod. Marsh. Nr.* 198., qui haec exhibet: ܚܒܘܪܩܐ بلد العراق: *provincia Iracensis, Irak.* Igitur omnis regio, quae ad Chaboram, ܚܒܘܪ, pertinet. De terminatione ܩܐ quae saepissime vocales o et u sequitur, vid. supra. Hinc etiam diiudicanda sunt, quae *Castell.* ap. *Mich. L.* p. 273. falso retulit ad vocem ܚܒܪܘܬܐ.

---

(1) Vid. *Roediger.* de interpret. Arab. p. 49. 102 sq. 106.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܡܥܕ̈ܪܐ ܐܘܟܝܬ ܥܠܝ̈ܡܐ ܒܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ ܘܒܕܘܟ ܐܘܦ ܥܠ ܚܝܠܬܢܐ ܡܬܬܡܪܡ ܗܢܐ ܫܡܐ
اعفار : شبّان

i. e. ܡܥܕܪܐ *idem valet quod* ܥܠܝ̈ܡܐ *dialecto provinciali et alibi; etiam de validioribus* pueris *usurpatur hocce nomen. Robusti* (iuvenes), *adolescentes. Lex. Adler.* ܡܥܕܪܐ ولد صبى طفل

Pronunciatione *provinciali* nostram vocem e ܥܠܝܡܐ (1) contractam esse, certo statuerim. Praeterea haud poenitebit contulisse, quae de diversis vocabulis iuvenilem aetatem designantibus exstant in *Mich.* L. p. 131., cum iis quae *Freyt.* L. A. v. شَابّ e *Golio* attulit.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܩܘܪܐ ܒܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ ܡܐܢܐ ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ ܒܗ ܢܚܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐ ܐܘ ܡܕܡ ܕܕܡܐ ܠܗ :

i. e. ܩܘܪܐ *dialecti provincialis vocabulum, denotat vas in quo reponuntur vestes, ad modum seriae vel eius quod huic simile.* Arabica huius glossae expositio abest a Codice. *Lex. Adler.* (ܕܢܐ) خابية دنّ ܩܘܪܐ est *seria,* (vini etc.) *seria vini magna.* (2) Cfr. ܟܘܪܐ *Mich.* L. p. 408. (3) ܚܠܐ num ܚܠܐ *acetum* aut *pulvis,* an ܚܠܐ *vestis subtilis,* hic pronuntiandum sit, dubius haereo. Propter *seriae* memoratum nomen exspectabas *acetum,* propter ܣܝܡ *verbum, vestem.* Pro ܕܕܢܐ leg. ܕܢܐ

Bar Ali. Cod. Goth.

ܥܘܥܠܬܐ ܪܘܚܐ ܥܠܥܠܐ ܘܡܬܬܠܬܠܬܐ ܕܡܣܩܐ ܥܠܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ ܐܦ ܠܫܡܝܐ
ܒܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܥܘܥܠܐ ܡܢ ܥܘܢܐ الزوبعة والريح التى تدور وتصاعد الغبار للسمآ

(1) vel ܥܠܡܕܪܐ cfr. quae de linguae *Phoeniciae* et *Punicae* singulari scribendi et pronuntiandi syllabae *al* consuetudine ingeniose observavit *Gesenius Monument. Phoen.* p. 431.

(2) ܕܢܐ voc. explicat *B. A. Cd. Goth.* sic ܕܢܐ ܕܚܡܪܐ . ܐܘܦ ܠܚܡܪܐ ܐܘܦ ܠܚܡܐ دنّ الشراب i. e. *seria vini,* i. q. *lagena. Amphora vini.*

(3) Vid. *Thom. a Novar.* p. 413. ܟܘܪܐ (i. q. ܩܘܪܐ) كوارة *Ch.* כַּוָּרָה Vas quoddam significat, cuius formam accurate descripsit *Fleischerus* de glossis Habichtianis. p. 41.

i. e. ܩܘܡܚܬܐ *est ventus asper et procellosus, qui pulverem ad coelos ascendere facit; etiam* ܥܠܥܠܐ *appellatur dialecto provinciali, multoque violentior est, quam ille ventus, qui* ܩܘܪܝܐ *vocatur. Turbo ventusque, qui gyrante motu pulverem ad coelos evehit.*

Bar Bahluli glossam illud vocabulum respicientem, *integram*, etsi minus emendatam, publici juris fecit *Ill. Puseyus* in *Catalog.* p. 454., eandemque transtulit latine *Castell.* ap. *Mich.* p. 393. Quae vero exhibet *Puseyus* ܩܘܡܚܬܐ ܗܘ ܕܚܠܝܠܐ (1) „procella *vapore* plena", procul dubio enim alterum vocabulum in Cd. exaratum invenit: ܚܠܝܠܐ, leni ductus litterae ܥ declinatione in Cdd. saepe neglecta (2), immutanda sunt: ܩܘܡܚܬܐ ܗܘ ܕܥܠܥܠܐ *turbo, qui etiam* ܥܠܥܠܐ *appellatur,* uti supra in *B. A.* glossa recte scriptum est. In *Lexicis Syriacis* impressis non comparet hocce vocabulum; exstat in *Adler. Lex.* ܥܠܥܠܐ زوبعة i. e. *turbo.* ܩܘܡܚܬܐ interpretibus Syris est *καταιγίς, λαῖλαψ,* ܩܘܪܝܐ quo modo et apud *Novar.* p. 324. scriptum invenitur, *Mich.* ܩܘܪܝܐ, *κλύδων.* Cfr. *Daniel Syr. Tetrapl.* ed. *Caietan. Bugatus.* Mediol. 1788. p. 168. Ortumque videtur ܩܘܡܚܬܐ (*Lex. Adl.* ܩܘܡܚܬܐ) e ܩܘܪܡܚܬܐ i. e. *ventus gyrans, circumagens* omnia, neque sollicitandum erat *Buxtorfio* Lex. Chald. p. 1036. Vera enim scriptura est פּוּכִיתָא, falsa פּוּכִיתָא atque פּוּכִיתָא דעיבא est *turbo qui nubes agitat.*

Bar Ali. Cod. Goth.

ܓܙܪܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܓ̄. ܒܠܫܢܐ ܐܬܪܝܐ الغرارة

i. e. ܓܙܪܐ *littera* ܓ *vocali ē munita, dialecto provinciali* declarat *saccum magnum, quo stramen solent deferre.*

Singulari Viri Illustrissimi *Roedigeri* benevolentiae debeo hancce glossam, qui eam, uti supra descripta est, excerpsit e *Codice Bar Alii Gothano.*

Duplici modo in explicanda hac glossa peccat *Michaelis* in Lex. p. 475. ܓܙܪܐ enim, falsa nixus *Apographi Gottingensis* scriptura عراره, quod e غرارة detortum videtur, suspicatur referendum esse ad litteram ܓ (ܓܐܡܠ) male cum ܓ confusam, cuius confusionis ratio quamvis alias locum habere possit, hic

(1) *Pusey.* l. l. ܩܘܡܚܬܐ et alia id genus typothetae menda offert.

(2) Vid. *Cd. Goth. B. A.* ubi clare exaratum est: ܓܒܪܐ ܓܒܪܐ اسم رجل i. e. *ἀνήρ, vir.* Leg. ܓܒܪܐ Huc ne trahas ܥܠܥܠܐ i. q. גַּלְגַּל (pro ܓܠܓܠܐ) vetat ipsa vocis originatio.

nullo pacto admittenda est, quia vocabulum ipsum recte enumeratur in litterae ܠ serie continua. Deinde ܒܡܡܠܠܐ ܐܬܪܝܐ male transtulit *in lingua Assyriaca,* p. 675 *in dialecto Assyriorum seu Orientalium Syrorum;* commiscuit igitur ܐܬܪܝܐ *provincialis* cum ܐܬܘܪܝܐ *Assyrius.* In eo enim, quod supra p. 15. adn. 1. *Michaelem* putabam ܐܥܨܐ legisse, falsus sum, quia huius nostrae glossae *indicium dialecticum* nondum cognitum habebam.

Nusquam, quod equidem sciam, utuntur *glossographi* in MSS. ad designandam vocalem ē (*Rebozo*) forma ܥܝܨܐ sed eius loco ubique ܐܥܨܐ etsi illius vocis significatus idem est atque huius, *coarctatus, compressus, constrictus.* (1)

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܛܘܦܣܐ ܒܡܡܠܠܐ ܐܬܪܝܐ ܘܐܘܪܗܝܐ ܗܘ الانموذج ܢܡܘܕܐ

i. e. ܛܘܦܣܐ *dialecto provinciali atque Edessena significat: exemplar,* i. q. ܢܡܘܕܐ *forma, exemplar.*

Castellus apud Mich. p. 601. *prius* indicium dialecticum praetermisit, *posterius* tantum afferens: *dialecto Rhuanensi.* Vocabulum Persicum انموذج i. q. نموذج, نموذج = نموده (2) a verbo نمودن *ostendere, conspiciendum praebere,* ducendum, designat *exemplar, typum rei.* De recta illius vocis pronuntiatione in *Kamuso* p. 260. praecipiuntur haec النَّمُوذَج بفتح النون مثال الشىء معرّب والأُنْمُوذَج لحن i. e. نَمُوذَج *declarat: exemplar rei, et haec recta est Arabica pronuntiatio,* at أُنْمُوذَج (*Persic.* voc.) *erroris instar est* (*Arabibus*). ܡܚܘܝܐ quo *Pesch.* II *Timoth.* 1, 13. reddidit ὑποτύπωσις, eundem *exemplaris* quod *conspiciendum* (ܚܙܝ) datur, cum illo habet significatum; item ipsum ܡܣܩܢܘܬܐ a ܣܠܩ indicat *quod in conspectum ascendit.*

Absoluta de *dialecto provinciali* disquisitione, accedamus ad eam dialecti definitionem, quae una nobis omnium difficillima visa est, nempe ad

III. ܒܡܡܠܠܐ ܕܓܠܝܠܐ

Declarat *dialectum* populorum, qui *superiora* ܠܓܠܝܠܐ, τὰ καθύπερθε, incolunt, i. e. *monticolarum;* at qui montes aut quae tandem *regio montana* his indi-

(1) Cfr. *B. A. Cd. Gath.* vv. ܩܒܘܨܝܐ, ܩܡܝܨܐ, ܚܒܝܫܐ, ܚܒܝܫܢܐ.

(2) Vid. *Fleischer.* de *glossis Habichtianis* p. 59 sq.

cetur, eius rei certius indicium nullum repperi, quam quod continetur glossa et *Bar Alii* et *Bar Bahluli* hacce:

Bar Ali. Cod. Goth.

ܟܡ̈ܣܐ . ܓܠ̈ܕܐ ܕܡܬܬܥܒܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܦ̈ܕܝܠܐ ܐܘܟܝܬ ܬܚܬܝܬܐ ܕܡܣܐܢ̈ܐ ܕܚܫܚܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܕܥܠܝܐ ܒܓܝܠܝ̈ܐ الديلمان ܘܐܦ ܬܚܬܝܬܐ ܕܡܣܐܢ̈ܐ ܕܠܝܬ ܟܡ̈ܣܐ ܡܬܩܪܝܢ املختات ܘܡܘܩ̈ܐ ܣܪܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܡܣܐܢܐ :

i.e. כְּמָסָא soleae, *sunt pelles e quibus conficiuntur podiola sive inferiora calceorum, quibus utuntur monachi in regione superiore degentes; Dailamitae. Etiam inferiores partes calceamentorum, quae sunt sine solea, ita vocantur. Ocreae. Sergius* (1) *illas appellat assumenta calcei.*

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܟܡ̈ܣܐ [*Cod. Marsh.* ܟܡ̈ܣܐ] جلود يعمل منها نعال للخفاف [*Marsh.* ܘܐܡܪ ܐܚܪܢܐ] ܓܠ̈ܕܐ ܕܡܬܬܥܒܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܦ̈ܕܝܠܐ ܗ̄ ܬܚܬܝܬܐ [*Marsh.* ܕܡܬܥܒܕܝܢ] ܕܡܣܐܢ̈ܐ ܕܚܫܚܝܢ [*Marsh.* ܕܓܝܠܝ̈ܐ] ܠܓܝܠܝ̈ܐ الديلمان ܘܒܪ ܫܪܘ̄ ܩܪܐ ܠܗ ܬܘܣܦܬܐ :

i.e. כמסא *sunt pelles, e quibus conficiunt soleas ocrearum,* [*et secundum Zachariam*] *coria e quibus parantur podiola, i.e. inferiora* [*ipsarum*] *solearum, quae in usu sunt monachis superioris regionis; Dailamitae. Bar Saruschwai vocat assumentum.*

Significari igitur volunt glossographi nostri per ܕܓܝܠܝ̈ܐ ܐܬܪܐ *Dailamitarum* (2) *regionem,* بلاد الديلم, provinciae *Montanae* conterminam.

Quod supra exaratum est ܩܕܝܠܐ immutandum in ܦܕܝܠܐ solent enim scribae litterae ܦ superiorem ductum dextram versus leniter producere ita, ut similis fere sit litteris ܩ̈ cfr. e.c. in *Bar Alii Cod. Goth.* ܩܪܐ ܕܡܩܕܝܢ i.e. ܦܪܐ ܕܡܦܕܝܢ, ܩܡ i.e. ܦܡ Corruptum denique in B. A. glossa *Arabicum* vocabulum, quo, ni

(1) De *Sergio, interprete,* vid. *Gesenius* de *B. A.* et *B. B.* I, p. 30.

(2) Cfr. *Iakuth.* in *Not. et Extr.* II. p. 474. *Il est rempli de montagnes et de vallées. Golius* ad *Alfergan.* p. 204 sqq. *Abulfed.* tab. XX. *Asseman.* bibl. orient. III. P. I. p. 491: ܕܕܝܠܡܝ̈ܐ ubi memoratur *Subchaljesus,* Dailamitarum *primus metropolita;* cfr. l. l. p. 182. *Novar.* p. 304. ܕܕܝܠܡܝ̈ܐ leg. *Dilamitae. Barhebr.* chron. p. 192. ܛܘܪܐ ܕܕܝܠܡܝ̈ܐ *montes Dailamitarum. Delemitae* Δελεμῖται, Διλιμνῖται, qui cum *Curdis* finitimis in Arabum exercitibus militabant, memorantur a *Iulio Polluce,* vid. fragmentum quod attulit *Hasius* ad *Leon. Diacon.* not. p. 423 sq.

fallor, *ocreae* genus seu ipsa *ocrea* significatur, rescribendum *fortasse* est الخفاف quod quidem a scripturae vestigiis supra expressae non abhorret. Vox ܡܣܐܢܬܐ quae non exstat in *Lexicis Syr.* impressis (1), in *Adleri Lexico* explicatur sic ܡܣܐܢܬܐ ܩܣܪܘܢܬܐ نقيل الخف نعل i. e. *assumenta ocreae, calceus.* ܡܣܐܢܬܐ contra in eodem *Lexico* sic definitur ܡܣܐܢܬܐ ܕܡܣܐܢܐ رقعة المداس i. e. *assumentum calceorum.* (2)

Nunc ipsa sese excipiant *dialecti montanae* fragmenta.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܐܦܪܢܐ ܒܛܘܪܝܐ ܕܐܬܘܪ ܬܪܢܓܠܐ الديك

i. e. ܐܦܪܢܐ *dialecto montana* significat *gallum*. *Lex. Adler.* ܐܦܪܢܐ ديك Vitiosa sunt, quae leguntur apud *Castellum* Heptagl. col. 107. ܐܩܪܢܐ leg. ܐܩܪܢܐ i. q. ܗܩܪܢܐ ἔγχιδνα, et ad hanc vocis significationem pertinet locus e *Matth.* laudatus. ܐܦܪܢܐ contra *gallum*, ܐܦܪܢܬܐ *gallinas* denotat. Auxit scripturae vitiositatem *Michaelis* in Lex. p. 35.

Bar Ali. Cod. Goth.

ܟܒܫܐ ܐܘܦ ܡܬܐܡܪ ܒܛܘܪܝܐ ܕܐܬܘܪ ܓܠܕܐ ܡܕܡ ܕܚܢܩ ܚܘܕܪܢܐܝܬ ܥܠ ܩܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܚܠܫ ܡܢ ܩܕܡ ܠܥܠ ܘܠܬܚܬ ܟܒܫܐ القدس من آلة الزراعة

Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

ܟܒܫܐ ܐܘܦ ܓܠܕܐ ܡܕܡ ܕܚܢܩ ܚܘܕܪܢܐܝܬ ܥܠ ܩܢܝܐ ܕܡܚܠܫܐ ܡܢ ܕܩܕܡܝܗ̇ ܠܥܠ ܐܘ ܠܬܚܬ ܟܒܫܐ جلد مخيّط على الخشبة التى فوق وتد الفدّان يمنعها من [عن Cd. Marsh.] الصعود والنزول ܘܐܝܟ ܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܡܕܡ ܕܩܝܣܐ ܕܐܣܝܪ ܒܚܒܠܐ ܕܓܕܠܐ ܒܢܝܪܐ ܡܕܡ ܕܥܩܝܠܐ ܕܒܗ ܡܪܝܡܝܢ ܪܫܐ ܕܐܦܪܘܢܐ ܘܗܘܝܘ ܢܗܪ ܠܗ [Cd. Marsh. القوس] شئ من آلة الزرع

i. e. ܟܒܫܐ *etiam* (*dialecto montana*) *est corium quoddam, quod cingit circumcirca buram ita, ut cohibeat eam, quominus debilis reddatur in anteriore parte, supra aut infra. Est corium consutum super lignum, quod super clavum aratri est, atque hoc cohibet, quominus ascendat vel descendat. Secundum Zachariam denotat uncum quendam ligneum, alligatum ad iugum aratri fune e corio plexo, quo in altum tollunt caput dentalis atque hoc est, quod illum regit. Lignum aduncum* (*arcus*) i. e. *instrumentum quoddam rusticum.*

---

(1) Exhibent, quod idem videtur ܡܣܐܢܬܐ vid. *Mich.* Lex. p. 324. litteris ܣ et ܨ ut saepe permutatis.

(2) Cfr. de voce ܡܣܐܢܐ quae exposuit *Gesenius* de *B. A.* et *B. B.* II, p. 21. 17.

Jahresbericht

des

Berlinischen Gymnasiums

von Ostern 1840 bis Ostern 1841.

I. Lehrverfassung.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
			I. Ober-Prima.	
			Ordinarius: Professor Dr. Bellermann.	
Religion (comb. m. Unt.-Prim.)	2	»	Director *Ribbeck*	Erklärung des Evangeliums Matthäi, besonders in Bezug auf christl. Sittenlehre.
Geschichte	3	»	Prof. *Zelle*	Kurze Wiederholung der alten Geschichte. Neue Geschichte von der Entdeckung Amerikas und der Kirchenreformation bis zur Zeit Friedrichs des Großen.
Physik	2	»	Prof. *Wilde*	Die Lehre von der Elektricität und dem Galvanismus, vom Magnetismus und der Wärme.
Mathematik	3	»	Derselbe	Algebra und Stereometrie.
Philos. Propädeutik. Im Somm. comb. mit Unt. I.	1	»	Prof. *Heinsius*	Nach seinem Lehrbuche (Vorbereitung zu den philos. Studien) die Lehre vom übersinnlichen Erkenntnißvermögen, von den Begriffen, Urtheilen und Schlüssen.
Deutsch	2	»	Derselbe	Ausarbeitungen nach gegebenen und Redeübungen nach freien Themen. Erklärung Klopstockscher Oden.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Latein	10	4	Director *Ribbeck*	Horaz; Oden B. IV. und I. Extemp. Übung im Auswendiglernen poet. u. pros. Stücke.
	»	6	Prof. *Pape*	Tacitus Annal. XI. XII. Cicero de Orat. I. Aufsätze, Exerc., Extemp. und Sprech-Übungen. Livius XXI wurde priv. gelesen.
Griechisch	7	»	Prof. *Bellermann*	Homers Iliade XVIII-XXI. XXIII. XXIV. I. II. Plato's Phaedo und der Oedipus Rex des Sophokles. Schriftl. gramm. Übungen.
Hebräisch	2	»	Dr. *Larsow*	Erklärung des 2. Buchs der Könige und ausgewählter Psalmen. Mündl. und schriftl. grammat. Übungen nach Gesenius Grammatik und Uhlemanns Anleitung.
Französisch	2	»	Dr. *Duvinage*	Lectüre des poet. Theils von Ideler's und Nolte's Handbuch; schriftl. und mündl. Übersetzungen aus Tollin's pract. Anleitung zur Bildung des franz. Stils.
Italiänisch	»	2	Dr. *Schnackenburg*	Ergänzung des Unterrichts in der Formenlehre; Hauptregeln der Syntax. Schriftl. Übers. ins Italiänische. Lectüre des Tasso und Dictate aus anderen Schriftstellern, besonders Petrarca.
Englisch	»	2	Dr. *Fölsing*	Grammatik u. Übersetzungs-Übungen. Lectüre d. engl. Handb. von Ideler und Nolte.
Jurist. Propädeutik	»	2	Prof. *Pape*	Geschichte des römisch. Rechts bis Justinian.
parallell mit dem Singen. Singen	2	»		
Summa	36			

II. Unter-Prima.

Ordinarius: Professor Dr. Bellermann.

Religion	2	»	Director *Ribbeck*	Mit Ober-Prima combinirt.
Geschichte	3	»	Prof. *Zelle*	Geschichte des Mittelalters.
Physik	2	»	Prof. *Wilde*	Dasselbe Pensum, wie in Ober-Prima.
Mathematik	3	»	Derselbe	Algebra und Stereometrie.
Philos. Propädeutik	2	»	Dr. *Bonitz* (seit Michaëlis).	Einleitung in die Philosophie.
Deutsch	2	»	Derselbe	Übung in Aufsätzen und mündl. Vorträgen.
Latein	9	3	Director *Ribbeck*	Oden des Horaz. III. IV. und ausgewählte Epoden. Übungen im Memoriren.
	»	6	Dr. *Curth*	Cicero in Verrem Act. II. l. 2. Cic. pro Plancio. Reden aus Livius. Exercitia, Extemp. und freie Aufsätze.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Griechisch	7	»	Prof. *Bellermann*	Homer's Iliade. XIII-XXIV. I. II. Plato's Krito und Apologie des Sokrates. Schriftl. gramm. Übungen.
Hebräisch	2	»	Dr. *Larsow*	S. Ober-Prima.
Französisch	2	»	Dr. *Duvinage* . . .	Combinirt mit Ober-Prima.
Italiänisch	»	2	Dr. *Schnackenburg* .	Desgleichen.
Englisch	»	2	Dr. *Fölsing*	Grammatik und Übersetzungs-Übungen.
Jurist. Propädeutik .	»	2	Prof. *Pape*	Combinirt mit Ober-Prima.
Singen	2			
Summa	36			

III. Ober-Secunda.

Ordinarius: Professor Dr. Fischer. Nach dessen Tode *Professor Dr. Zelle.*

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer	Pensa und Lehrbücher
Religion	2	»	Director *Ribbeck* . .	Erklärung des Evangeliums Matthäi.
Geschichte	3	»	Dr. *Bonitz*	Römische Geschichte.
Physik	2	»	Prof. *Fischer*, nach dessen Tode Prof. *Wilde*. . . .	Lehre von der Elektricität und Anfangsgründe der Statik; nach Fischers Lehrbuch Absch. IV. V. VI.
Mathematik	5	»	Prof. *Fischer*, nach dessen Tode Dr. *Bonitz*.	Die Kreislehre; geom. und arithm. Reihen; Anfangsgründe der Combinationslehre; Rechnung mit Potenzen und Wurzeln, Logarithmen, und Anfangsgründe der ebenen Trigonometrie; nach Fischers Lehrb. Th. I. II. u. III.
Deutsch	3	2	Prof. *Zelle*	Übung in Aufsätzen, und Erklärung deutsch. Klassiker.
	»	1	Director *Ribbeck* . .	Allgemeine Grammatik.
Latein	»	2	Prof. *Bellermann* .	Virgils Äneide. B. IX u. X.
	»	7	Ausserdem im Somm.: Dr. *Bonitz*	Cicero pro lege Manilia und in Catilin. I. — Sallust's Catilina. Privatim wurde Sallust's Jugurtha gelesen. Grammatik; Exercitien und Extemporalien.
			Im Winter: Prof. *Alschefski*.	Livius B. I. Ciceronis orat. pro Ligario und Laelius. Mündl. grammat. Übungen. Exercitia und Extemporalia.
Griechisch	6	»	Prof. *Pape*	Homer's Odyssee. V-XVII. Stücke aus Jacobs Attika. (Plutarch, Xenophon, Thucydides, Herodot.) Einl. in die homerische Formenlehre. Hauptregeln der Synt. durch Exercitien und Extemporalien eingeübt.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Hebräisch . . . . . . Hebr. tertia.	2	»	Oberl. *Liebetreu* . .	Einübung der Elemente und der regelm. Formen; Lesen; Übersetzung leichterer Stücke aus Gesenius Lesebuche.
Hebr. secunda.	»	2	Dr. *Larsow*	Schluſs der Formenlehre. Übers. aus Gesenius Lesebuche. Schriftl. Übungen.
Französisch	2	»	Dr. *Duvinage* . . .	Lectüre des pros. Theils von Idelers und Nolte's Handbuch. Schriftl. und mündl. Übers. aus Fränkels Anthologie.
Italiänisch	»	2	Dr. *Schnackenburg* .	Formenlehre bis zu den unregelm. Verben incl., mit schriftl. und mündlicher Einübung. Lesen und Übersetzen prosaischer Stücke.
Singen	2	»		
Summa	36			
			IV. Unter-Secunda. *Ordinarius: Professor Dr. Pape.*	
Religion	2	»	Prof. *Heinsius* . . .	Christliche Moral, Bibelkenntniſs und Glaubenslehre.
Geschichte u. Geogr.	3	»	Prof. *Zelle*	Alte Geschichte mit Ausschluſs d. römischen, Geographie von Alt-Griechenland.
Physik	2	»	Prof. *Fischer*, in d. letzten Zeit: Prof. *Wilde*.	Allgemeine Eigenschaften der Körper, Anfangsgründe der Bewegungslehre und der Lehre von d. Wärme; nach Fischers Lehrbuche Abschn. I-III.
Mathematik	5	»	Prof. *Fischer*, zuletzt: Prof. *Pape*.	Geometrie, Buchstabenrechnung und Quadratwurzelausziehung nach Fischers Lehrb. Th. I. Abschn. VII-XIV. u. Th. II. Abschn. VII-XII.
Deutsch	3	»	Prof. *Heinsius* . . .	Rhetorik (nach s. Lehrbuche Teut. Th. III.) und zwar: Begriffserklärungen und Dispositionen — und allgemeine Grundsätze der guten Schreibart. Ausarbeitung nach gegebenen und besprochenen Themen; Declamat. und Redeübungen nach freier Wahl.
Neben dem Singen	»	2	Candidat *Bloch* . .	Biograph. Skizzen aus der Geschichte der span. und italiän. Litteratur, nebst Proben.
Latein	9	2	Prof. *Pape*	Einzelne Abschnitte aus O. Schulz Anthologia latina. Wiederholung der lat. Prosodie und metrische Übungen.
	»	7	Dr. *Curth*	Curtius lib. VII. Cicero in Catilin. III. Sallusts Catilina und zum Theil Jugurtha. Wiederholung d. Casusregeln. Lehre von

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
				den Temporibus, dem Indicativ und Conjunctiv. Exercitia und Extemporalia.
Griechisch	6	»	Professor *Pape* . .	Xenophons Anabasis IV-VI. Einübung der anomalen Formenlehre. Exerc. u. Extemp. Einleitung in die Lectüre des Homer; Odyssee I. und II.
Französisch	3	»	Candidat *Bloch* . .	Lesung von Idler's und Nolte's Handb. pros. Theil. Syntax der Pronomina und Verba. Übungen im Sprechen. Exerc. u. Extemp.
Singen	2	»		
Summa	36			

V. Ober-Tertia.

Ordinarius: Professor Dr. Zelle. Zuletzt *Dr. Bonitz.*

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Religion	2	»	Prof. *Zelle*	Erklärung der Evangelien und Apostelgeschichte, mit Wiederholung d. Hauptstücke des Katechismus. (Im Sommer nahmen die Untertertianer an diesem Unterr. Theil.)
Geschichte u. Geogr.	4	»	Dr. *Larsow*	Mittlere und neuere Geschichte. Geographie von Europa.
Naturkunde	2	»	Dr. *Leyde*	Botanik, nach seinem Lehrbuche.
Für d. Nicht-Sänger:	»	2	Derselbe	Anfangsgründe der allgemeinen Physik.
Mathematik	5	»	Professor *Zelle* . .	Im S. Planimetrie und arithmetische Übungen; im W. Arithmetik, nach Fischers Lehrb. I, 3-7. II, 2-6.
Deutsch	2	»	Derselbe	Deutsche Aufsätze und Deklamationsübungen.
Latein	9	6	Im S. Dr. *Merkel*. .	Caesar bell. civ. II, 1-18. Grammatik und schriftl. Übungen.
			Im W. Dr. *Bonitz* .	Caesar bell. Gall. lib. I. II. III. Privatim wurde von der ersten Abtheilung das V. VI. und die erste Hälfte des VII. Buchs gelesen. In 3 St. Exercitien, Extemporalien; Syntax der Modi.
	»	3	Oberl. *Liebetreu* . .	Ovid. Metam. I, 163. bis III, 252. mit Auswahl. Lat. Prosodie, Hexameter und Pentameter mündl. und schriftl. eingeübt.
Für d. Nicht-Sänger comb. m. Unt.-Tertia.	»	2	Derselbe	Florus I, 9 bis II, 15; nach Bonnells Leseb.
Griechisch	5	»	Dr. *Bonitz*	Jacobs Lesebuch, II. Cursus *A.* II, III; *C, b. c.* Formenlehre mit Ausschlufs der unreg. Verba. Exercitia und Extemporalia. Im W. wurden "Franke's Aufgaben zum Über-

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
				setzen ins Griechische, Lpz. 1840." zu mündl. u. schriftlichen Übungen benutzt.
Französisch	3	»	Dr. *Lütcke*	Übersetzung des Lesebuchs von Duvinage. Grammatik mit mündl. und schriftl. Übungen, zum Theil nach Fränkel's Stufenleiter.
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge*. . . .	Mit Untertertia combinirt. Zeichnen nach geometrischen u. Naturkörpern, nach plastischen Kunstwerken und Musterblättern.
Singen	2	»		
Summa	36			

VI. Unter-Tertia.

Ordinarius: Professor Dr. Alschefski.

Religion	2	»	Prof. *Alschefski* . .	Die Hauptstücke des christlichen Glaubens.
Gesch. u. Geograph.	4	»	Dr. *Lütcke*	Griechische Geschichte von den Perserkriegen bis zur Unterwerfung Griechenlands durch die Römer. Römische Geschichte bis zum Ende der Republik. — Geogr. von Australien, Asien und Afrika.
Naturgeschichte . .	2	»	Dr. *Leyde*	Botanik. Vorübungen nach seinem Lehrbuche. Im W. Mineralogie eben so.
Mathematik	4	»	Derselbe	Im S. Geometrie nach Fischers Lehrb. I, 1-3; und Wiederholung der Arithmetik. Im W. Arithmetik nach Fischer II, 1-3; und Repetition der Geometrie.
Deutsch	3	»	Im S. Dr. *Merkel*. . I. W. Pr. *Alschefski*	Aufsätze und Deklamationsübungen.
Latein	8	5	Im Somm. Dr. *Curth*	Corn. Nepos (Datames, Epaminondas). Lehre von den Casus. Exerc. und Extemporalia.
	»	3	Dr. *Merkel*	Ovids Metam. II, 410-605. Exercitia.
	»	8	Im Winter: Prof. *Alschefski.*	Cornel. Nepos. Grammatik, Exercitia und Extemporalia.
Griechisch	5	»	Dr. *Lütcke*	Anfangsgründe der Sprache bis zu den Verbis contractis einschliefslich. Jacobs Lesebuch 1. Cursus.
Französisch	2	»	Dr. *Liesen*	Lectüre aus Liesen's Lesebuch. Übersicht d. Syntax; schriftliche u. mündliche Übungen.
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge*. . .	
Singen	2	»		
Im S.: Turnen. . .	»	2	Lehrer *Lübeck*.	
Summa	34			

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
			VII. Ober-Quarta.	
			Ordinarius: Professor Dr. Wilde.	
Religion	2	»	Prof. *Wilde*	Erklärung des Katechismus und Bibellesen.
Geschichte	2	»	Im S. Cand. *Below*	Deutsche Geschichte von der Reformation bis zur neusten Zeit.
			Im W. Dr. *Bonitz*	Die erste Hälfte der deutschen Geschichte.
Geographie	2	»	Im S. Cand. *Below*	Politische Geogr. von Europa.
			Im W. Dr. *Curth*	Politische Geographie von Deutschland.
Naturgeschichte	2	»	Dr. *Leyde*	Zoologie: die wirbellosen Thiere; nach dem Lehrbuch von Krassow und Leyde.
Mathem. u. Rechnen	4	»	Im S. Dr. *Foltynski* Im W. Cand. *Kube*	Decimalbrüche, Proportionen und deren Anwendung auf die einfache und zusammengesetzte Regel de tri, Gesellschafts-, Alligations- u. Ketten-Rechnung. Erste Elemente der Geometrie bis zur Congruenz der Dreiecke.
Deutsch	3	»	Oberl. *Liebetreu*	Das Wichtigste der Satzlehre, Interpunction und Orthographie mündlich und schriftlich eingeübt; Lesen und Declamiren; Aufsätze.
Latein	8	»	Prof. *Wilde*	Die Lehre von der Rection der Casus, und die Anfangsgründe der Lehre von den Modis. Eutrop. lib. I. und II. Phaedri fab. lib. V. und I.
Französisch	3	»	Dr. *Liesen*	Übersetzen aus Liesen's Lesebuche. Formenlehre, besonders unregelmäfsige Zeitwörter in Verbindung mit Fürwörtern.
Schreiben	2	»	Lehrer *Schütze.*	
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge.*	
Singen	2	»		
Im S.: Turnen	»	2		
Summa	32			
			VIII. Unter-Quarta.	
			Ordinarius: Collaborator Dr. Hartmann.	
Religion	2	»	Dr. *Hartmann*	Lesung und Erklärung mehrerer Abschnitte der Bibel. Auswendiglernen der gebräuchlichsten Kirchenlieder, und Erklärung der Hauptstücke des Katechismus.
Gesch. u. Geogr.	4	»	Dr. *Curth*	Geschichte Deutschlands seit der Reformat. Alte Geschichte Griechenlands. Geogr. von Europa. Gebirge u. Flüsse Deutschl.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Naturgeschichte . .	2	»	Dr. *Leyde*	Zoologie. Die Wirbelthiere; nach d. Lehrb. von Krassow und Leyde; mit Benutzung der Sammlung des Gymnasii.
Rechnen	4	»	Derselbe	Praktische Arithmetik nach Pape's Rechenb. Abschn. 3.
Deutsch	3	»	Dr. *Hartmann* . . .	Orthographische und syntaktische Übungen. Declamation. Kleine Aufsätze.
Latein	8	»	Derselbe	Übersetzungen aus Gedike's Leseb.; mündl. und schriftl. Einübung der syntactischen Elementar-Regeln, nach den Aufgaben von O. Schulz; Extemp. u. Übungen im Conj.
Französisch	3	»	Dr. *Liesen*	Übersetzen aus Liesens Lesebuch. Erweiterung der Elemente und Einübung der abweichenden Zeitwörter.
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge*.	
Schreiben	2	»	Lehrer *Schütze*.	
Singen	2	»		
Im S.: Turnen . . .	»	2		
Summa	32			

IX. Quinta.

Ordinarius: *Oberlehrer Liebetreu.*

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Religion	2	»	Oberl. *Liebetreu* . .	Bibellesen; Biblische Geschichte. Auswendig wurden gelernt die 3 ersten Hauptstücke des Lutherschen Katechismus, einige Bibelsprüche und Kirchengesänge.
Geographie	2	»	Seminarist Dr. *Witt*.	Das Wichtigste aus der natürlichen und politischen Geographie Europa's. Wöchentliche Übung im Landkartenzeichnen.
Naturgeschichte . .	2	»	Dr. *Leyde*	Vorbereitende Übungen zur Zoologie, namentlich im Aufsuchen und Unterscheiden d. Merkmale; mit Benutzung d. Sammlung.
Rechnen	4	»	Dr. *Lütcke*	Multiplication und Division mit benannten Zahlen; Regel de tri; wälsche Practik; Vorübungen zum Rechnen mit Brüchen; nach Pape's Rechenb. Abschn. 2.
Deutsch	4	»	Im S. Dr. *Bonitz* Im W. Cand. *Below*	Orthographische u. leichte stilistische Übungen. Lesen und Declamation.
Latein	8	»	Oberl. *Liebetreu* . .	Wiederholung der regelmäſsigen und Einübung der unregelmäſsigen Formen der Verba und Nomina, angeknüpft an zuvor

Lehrgegenstände.	Wochentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
				übersetzte und auswendig gelernte Sätze; schriftliche Übungen in gleichen und ähnlichen Satzarten.
Französisch	3	»	Dr. *Liesen*.	Leseübungen, verbunden mit Übersetzungen aus Liesen's Lesebuch. Einübung der Elemente bis zu d. regelmäſsigen Zeitwörtern.
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge*.	
Schreiben	3	»	Lehrer *Schütze*.	
Singen	2	»		
Summa	32			

X. Sexta.

Ordinarius: Oberlehrer Dr. Larsow.

Lehrgegenstände.	Wochentl. Lehr-Stunden.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
Religion	2	»	Dr. *Larsow*	Bibellesen; Erklärung und Auswendiglernen des Katechismus u. mehrerer Bibel-Verse.
Geographie	4	»	Dr. *Witt*	Elementarbegriffe; vaterländische Geographie; hydro-orographische Übersicht der 5 Welttheile; Kartenzeichnen.
Naturgeschichte . .	2	»	Cand. *Below*. . . .	Beschreibung der Säugethiere.
Rechnen.	4	»	Im S. Dr. *Foltynski* Im W. Cand. *Kube*	Die 4 Species in unbenannten und benannten Zahlen; das Resolviren und Reduciren; die Regel de tri; nach Pape's Rechenbuch.
Deutsch	3	»	Dr. *Larsow*	Mündl. und schriftl. gramm. Übungen; Lesen und Declamiren.
Latein	8	»	Derselbe	Regelmäſsige Conjugation; Declination der Nomina und Pronomina, Geschlechtsregeln, Comparation und Zahlwörter.
Zeichnen	2	»	Lehrer *Tilge*.	
Schreiben	4	»	Lehrer *Schütze*.	
Singen	2	»		
Summa	31			

Der Gesang-Unterricht ward für die Schüler der ganzen Anstalt in mehreren zum Theil parallelen Abtheilungen von dem Professor Fischer, dem Professor Bellermann und dem Collaborator Dr. Lütcke ertheilt.

In den Klassen von Prima bis Unter-Tertia incl. nehmen die Schüler nach eigener Wahl am Gesang-Unterricht oder an den dazu eingerichteten wissenschaftlichen Parallelstunden Theil. In den übrigen Klassen werden sie nur durch körperliche Hindernisse oder durch den Stimmwechsel auf immer oder auf einige Zeit davon ausgeschlossen. Es bestehen sieben Cötus, jeder in zwei wöchentlichen Stunden, und diese bilden fünf subordinirte Klassen, in denen der Unterricht, so lange Herr Professor Fischer lebte, von den im Folgenden namhaft gemachten Lehrern ertheilt ward:

1) **Erste Singe-Klasse**, Prof. **Fischer**; vier- und achtstimmige geistliche Gesänge und Oratorien. Der geübtere Theil dieser Klasse ward aufserdem in einer wöchentlichen Stunde von demselben Lehrer im Gesange mit Instrumentalbegleitung geübt.

2) und 3) **Zweite Singe-Klasse**, Prof. **Bellermann**. Für Tenoristen und Bassisten der oberen Klassen: Anfangsgründe, Vorübungen, zwei-, drei- und vierstimmige geistliche und weltliche Gesänge; eben so für Diskantisten und Altisten der Klassen von Unter-Tertia bis Sexta.

4) **Dritte Singe-Klasse**, Dr. **Lütcke**; Diskantisten und Altisten der unteren Klassen bis Ober-Quarta incl.; einstimmige Choräle, Übungen und Lieder.

5) und 6) **Vierte Singe-Klasse**, Prof. **Fischer**, für die Diskantisten und Altisten der unteren Klassen bis Ober-Quarta incl.; einstimmige Choräle, Übungen und Lieder.

7) **Fünfte Singe-Klasse**, Dr. **Lütcke**, für die unteren Klassen: Notenkenntnifs, Taktübungen, Tonarten und Notenschreiben.

Die mit dem Singen parallelen Nebenstunden für die einzelnen Klassen sind bei jeder derselben schon oben angeführt. Nach dem Tode des Herrn Professors **Fischer** übernahm der Prof. **Bellermann** die erste und vierte, und statt seiner Herr Professor Dr. **Selkmann** die zweite Singe-Klasse.

II. Verordnungen

des

Königlichen Hochlöblichen Schul-Collegii der Provinz Brandenburg.

1) Vom 31. März 1840. Die Sommerferien sollen jedesmal in den drei letzten Juliuswochen Statt finden.

2) Vom 6. April 1840. Anempfehlung des Unterrichts im Turnen.

3) Vom 6. April 1840. Nach der Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 17. März sollen an den Anstalten, wo früher die Lehrer mit den Titeln Prorector, Conrector u. s. w. bezeichnet wurden, diese Namen fortdauernd beibehalten werden.

4) Vom 21. April 1840. Zur Vertheilung an die diesseitigen und auswärtigen Gymnasien sind künftig 185, und wenn die Abhandlung naturwissenschaftliche Gegenstände betrifft, 187 Exemplare des Prüfungs-Programms an die Kön. Behörde einzusenden.

5) Vom 23. April 1840. Eine Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 11. April dringt abermals darauf, dafs bei der Prüfung fremder Immatriculanden die Vorschriften des Reglements vom 4. Juni 1837 mit unnachsichtlicher Strenge beobachtet werden sollen.

6) Vom 11. Mai 1840. Nach der Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 28. April soll in den Abgangszeugnissen solcher Primaner, welche die Anstalt verlassen, nachdem ihnen die Theilnahme an der Maturitätsprüfung versagt worden, diese Versagung bemerkt, und in geeigneten Fällen mit der Universitäts-Behörde Einigung getroffen werden.

7) Vom 14. September 1840. Nach der Ministerial-Verfügung vom 28. August ist nur **Ober**-Secunda als diejenige Klasse zu betrachten, deren Mitgliedern die mit dem Be-

suche von Secunda durch §. 41 des Abiturienten-Prüfungs-Reglements vom 4. Juni 1837 verknüpften Rechte zustehen.

III. Statistische Nachrichten.

I. Schülerzahl überhaupt. Im letzten Quartal des verflossenen Schuljahres haben 409 Schüler die Anstalt besucht. Von diesen waren in Ober-Prima 30, in Unter-Prima 23; in Ober-Secunda 25; in Unter-Secunda 44; in Ober-Tertia 35; in Unter-Tertia 38; in Ober-Quarta 46; in Unter-Quarta 56; in Quinta 59; in Sexta 53.

II. Neuaufgenommen wurden von Ostern 1840 bis Ostern 1841 überhaupt 91 Schüler (nämlich 2 in Prima, 4 in Unter-Secunda, 6 in Ober-Tertia, 7 in Unter-Tertia, 8 in Ober-Quarta, 7 in Unter-Quarta, 5 in Quinta, 52 in Sexta.)

III. Abgegangen sind während des Schuljahres 125 Schüler, unter welchen die zu Ostern 1840 zur Universität entlassenen bereits im vorigen Programm namhaft gemacht worden sind. Zu Michaëlis v. J. gingen mit dem Zeugnisse der Reife zur Universität ab:

1) Emil Friedrich Gefsner aus Meseritz, 18 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, evangelischen Glaubens (wie auch alle folgenden als abgegangen genannten Schüler, wo nicht Anderes ausdrücklich bemerkt ist), 1½ Jahr auf dem Gymnasio und in Prima. Er beabsichtigt in Berlin und Breslau Philologie zu studiren.

2) Paul Rudolph Siegfried Rödenbeck aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn eines Rentiers, 5 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Berlin und Breslau die Rechte zu studiren.

3) Eberhard Waldemar Marggraf aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn des Schulvorstehers Herrn Marggraf hieselbst, 4½ Jahr auf dem Gymnasio, 2½ Jahr in Prima. Er beabsichtigt, Philologie und Geschichte in Berlin und Bonn zu studiren.

4) Karl Gustav Otto Giesebrecht aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn unseres verstorbenen Herrn Collegen, des Professors Giesebrecht; 4 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er betreibt das theologische Studium auf hiesiger Universität und will späterhin dasselbe in Halle fortsetzen.

5) Karl Friedrich Haack aus Berlin, 20 Jahr alt, Sohn eines Destillateurs, 8 Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in Berlin und Bonn Jura zu studiren.

6) Karl Julius Raue aus Nauen, 19 Jahr alt, Sohn eines Schullehrers, 7½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt in Berlin Theologie.

7) Julius Hermann Honrath aus Nauen, 20 Jahr alt, Sohn eines Schullehrers, 3 Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er studirt Theologie auf hiesiger Universität.

8) Moses Oldendorff aus Meseritz, 23 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 5½ Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Berlin und Bonn Medicin zu studiren.

9) Siegfried Hammerfeld aus Stettin, 19 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 6 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in Berlin und Halle Medicin zu studiren.

10) Rudolph Bernhard Fernau aus Wrietzen, 20 Jahr alt, Sohn eines Privatmanns, 7 Jahr auf dem Gymnasium, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Leipzig und Berlin Arzneiwissenschaft zu studiren.

11) Leopold August Stocken aus Potsdam, 20 Jahr alt, Sohn eines Königl. Regierungs-Secretairs, 5½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er ging zum Königl. Büreaudienst über.

12) Thomas Albrecht Arvig Hugo v. Bülow aus Cüstrin, 19 Jahr alt, Sohn des K. Obristen a. D. Herrn v. Bülow hierselbst; 6 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura und Cameralia auf hiesiger Universität.

13) Friedrich Rudolph Stechow aus Spandow, Sohn des dortigen Predigers Herrn Stechow, 17 Jahr alt, 5½ Jahr auf dem Gymnasio, 1½ Jahr in Prima. Er wollte in Berlin und Halle Jura studiren.

14) Karl Heinrich Eduard Hugo Hellmar aus Trebbin, Sohn des dortigen Stadtrichters Herrn Hellmar; 18 Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 1½ Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in Halle und Berlin sich dem Studium der Rechte zu widmen.

Aufserdem sind aus den oberen Klassen abgegangen:

I. Aus Prima.

Heinrich Benda aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 18 Jahr alt, zum Forstfach. — Adolph Grubel aus Berlin, Sohn eines K. Post-Rendanten, 18 Jahr alt, und Karl Louis Kühn aus Berlin, Sohn eines Färbermeisters, 17 J. alt, zum Postfach. — Karl Julius Eduard Gustav Pittelko aus Berlin, Sohn eines Geheim-Secretairs, 19 J. alt, zum Büreaudienst. — Albrecht Heberer aus Berlin, Sohn eines Kön. Kammerdieners, 20 J. alt, zum Büreaudienst. — Christian Ferdinand Georg Gustav Rabe aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 17 J. alt, und Karl Franz Rudolph Metzker aus Berlin, Sohn eines Schuhmachermeisters, 20 J. alt, zum Postfach.

II. Aus Ober-Secunda.

Karl Tschorn aus Stettin, Sohn eines Geh. exp. Secretairs im K. Kriegs-Ministerio, 18 J. alt, zu einer anderen Anstalt. — Johann Friedrich Theodor Förstner aus Berlin, Sohn eines Hofbauinspectors, 15 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Wilhelm Richter aus Dierberg, Sohn eines Kupferdruckers, 21 J. alt, zum Privatstudium. — Karl Friedrich Wilhelm Walter aus Cölln am Rhein, Sohn eines K. Hauptmanns a. D., 17 J. alt, röm. katholischen Glaubens, zum Soldatenstande. — Heinrich Wallstedt aus Jena, Sohn eines Rentiers, 16 J. alt, zum Postfach. — Friedrich Rudolph Dürre aus Berlin, Sohn eines K. Kriegsraths, 19 J. alt, zum Privatstudium.

III. Aus Unter-Secunda.

Gustav Meinert aus Berlin, Sohn eines verstorbenen Hofstaats-Secretairs, 17 J. alt, zur Erlernung der Zimmermannskunst. — Karl Otto Bolle aus Angermünde, Sohn eines Apothekers, 16 J. alt, zur Pharmacie. — Gustav Adolph Emil Huschka aus Bruchhagen in d. Uckerm., Sohn eines Gutsbesitzers, 18 J. alt, zum Kaufmannstande. — Friedrich Wilhelm Otto Albrecht Leopold v. Katte aus Zolchow bei Genthin, Sohn eines Rittergutsbesitzers, 17 J. alt, zum Privatstudium. — Ludwig Wollmann aus Märk. Friedland, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt. — Emil Karl Julius Hoppe aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt, zur Erlernung des Buchhandels. — Fried-

rich Wilhelm Schröder aus Erfurt, Sohn eines Registrators, 20 J. alt, zum Königl. Geschäftsdienst. — Daniel Collin aus Grätz bei Posen, mosaischen Glaubens, Sohn eines Arztes, 16 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Wilh. Jul. Ludw. Albrecht Wutsdorff aus Berlin, Sohn eines Kön. Calculators, 17 J. alt, zur Landwirthschaft. — Paul Friedr. Wilh. Ludw. Theodor v. Hövell aus Alt-Stüdnitz bei M. Friedland, Sohn eines Gutsbesitzers, 15 J. alt, zum Soldatenstande.

IV. Aus Ober-Tertia.

August Wilhelm Bier aus Berlin, Sohn eines Brauers, 17 J. alt, zur Erlernung der Färbekunst. — Hermann Hirschberg aus Berlin, mosaischen Glaubens, Sohn eines verst. Kaufmanns, zum Kaufmannsstande. — Karl Friedrich Eduard Pawlowski aus Nauen, Sohn eines verstorb. Arztes, 16 J. alt, wollte Mechanicus werden. — Theodor Alfred Burckhardt aus Berlin, Sohn des Professors und Sprachlehrers Herrn Burckhardt hieselbst, 15 J. alt. — Karl Beermann aus Potsdam, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 14 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Rudolph Hermann Allardt aus Berlin, Sohn eines Buchhalters, 16 J. alt, zur Erlernung der Maschinenbaukunst. — Siegmund Karl Morgenstern aus Hedersleben, Sohn eines Amtsraths, 14 J. alt, kam auf das Gymnasium in Zeitz. — Eduard August Hugo Hertel aus Angermünde, Sohn eines Kreis-Physikus, 19 J. alt. — Karl Johann Gottlieb Maescke aus Berlin, Sohn eines verst. Kaufmanns, 15 J. alt; Johann Philipp Rudolph Immich aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt, und Rudolph Ludwig Maurer aus Berlin, 15 J. alt, Sohn eines verst. Weinhändlers, sämmtlich zum Kaufmannsstande.

V. Aus Unter-Tertia.

Heinrich Schulze aus Berlin, Sohn eines Geheim-Secretairs, 16 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Johann Schreiber aus Greifenhagen, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt. — August Friedrich Walter aus Königsberg in Pr., Sohn eines Apothekers, 15 J. alt, wollte Schriftsetzer werden. — Julius Moritz Marasse aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 14 J. alt, kam auf die Handlungsschule in Dessau. — Adolph Rudolph Theodor Kärnbach aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Rentiers. — Johann August Robert Schröder aus Marienfliefs bei Stargard, 16 J. alt, Sohn eines verst. Rendanten, wollte Lithograph werden. — Louis Schlottmann aus Berlin, 13 J. alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, widmete sich der Musik. — Karl August Wilhelm Schulze aus Grofs-Behren, Sohn des dortigen Herrn Predigers, 16 J. alt (mit Ausnahme des Griechischen reif für Obertertia), zur Kaufmannschaft. — Adolph Marcuse aus Breslau, 15 J. alt, mosaischen Glaubens, Sohn eines verst. Arztes, kam auf das Kölnische Realgymnasium. — Friedrich Wilhelm Adolph Klickermann aus Berlin, 14 J. alt, Sohn eines Doctors medic., kam auf eine andere Anstalt. — Magnus Max Davidsohn aus Bromberg, 14 J. alt, mosaischen Glaubens, Sohn eines Kaufmanns, ging ab, um die Handlung zu erlernen. — Theodor Heinrich Weifse aus Pankow, Sohn des dortigen Herrn Predigers, 15 J. alt, zum Privat-Unterricht. — Karl Heinrich Zowe aus Berlin, 14 J. alt, Sohn eines Rentiers, zum Baufach. — Karl Wilhelm Ferdinand Hoffmann aus Berlin, 15 J. alt, Sohn eines Steinhändlers, zur Erlernung der Maschinenbaukunst.

Gestorben sind uns während dieses Schuljahres zwei Schüler:

1) der Untertertianer Johann Heinrich Ernst Schumann aus Joachimsthal, Sohn des dortigen Herrn Apothekers Schumann. Erst 13 Jahr alt starb er am Scharlachfieber den 23. Sept. v. J.
2) der Oberquartaner Johann Gottlieb Ferdinand Baethke aus Berlin, 14 J. alt, Sohn des hiesigen Schlächtermeisters Herrn Baethke; gestorben den 9. October v. J. an einem gastrischen Fieber.

Beide waren wohlgesittete und hoffnungsvolle Knaben, und wir haben ihren frühen Tod innig betrauert.

Überhaupt sind aus den oberen Klassen bis einschliefslich Unter-Tertia 77, aus den unteren 48 Schüler von uns geschieden; aus Prima 35, aus Obersecunda 6, aus Untersecunda 10, aus Obertertia 11, aus Untertertia 15, aus Oberquarta 17, aus Unterquarta 13, aus Quinta 12, aus Sexta 6.

Hierbei mitgerechnet sind 3 Schüler (aus den unteren Klassen), die disciplinarischer Vergehungen wegen entfernt werden mufsten.

Von den 122 Abgegangenen sind 27 mit dem Zeugnisse der Reife zur Universität entlassen (worunter 10 künftige Theologen, 6 Juristen, 7 Mediciner und 4 Philologen); zu anderen, zum Theil auswärtigen Lehranstalten gingen über: 15; zur weiteren Ausbildung durch Privat-Unterricht 4; zur Vorbereitung auf das Elementarlehrfach 1; zum Königl. Postdienst 4; zu anderweitigem Büreaudienst 4; zum Forstfach 1; zur Landwirthschaft 2; zur Handlung 14; zum Buchhandel 1; zur Thierarzneikunde 2; zur Pharmacie 1; zum Baufach 1; zur Lithographie 2; zur Buchdruckerkunst 1; zur Musik 1; Mechanici und Maschinenbauer wurden 4; zu anderen bürgerlichen Gewerben gingen über 15; von den 20 übrigen ward der künftige Beruf nicht angegeben.

Von den zur Universität entlassenen Zöglingen des Gymnasiums erhielten bei der vorjährigen öffentlichen Prüfung

Ernst Gustav Schulz, Emil Friedrich Gefsner, Paul Rudolph Friedrich Rödenbeck, Eberhard Waldemar Marggraf, Gustav Friedrich Theodor Miculcy, Karl Heinrich Grofs, Rudolph Emil Michaelis, Friedrich Rudolph Stechow, und Karl Heinrich Eduard Hugo Hellmar zur Erinnnerung an die Anstalt ein Prämium.

IV. Chronik des Gymnasiums.

Das verflossene Jahr, reich an Ereignissen von tiefer Bedeutung für das Vaterland, hat auch uns das Gewicht ernster Fügungen empfinden lassen. Denn aufser dem, was wir mit Allen, zu Schmerz oder Freude erregt, gemeinschaftlich erlebten, ist uns auch in unserm engern Kreise noch anderes Erschütternde begegnet.

Unsers verklärten Königs, Friedrich Wilhelms des Dritten, der am 7. Juni vorigen Jahres entschlief, gedenken wir mit unvergänglicher, innig dankbarer Liebe.

Als die Hoffnung irdischer Genesung für Ihn verschwunden war, beschloss Er in erhabner Fassung das Werk Seines königlichen Lebens mit der Anordnung der glanzvollen Erinnerungsfeier, die Er dem größten Seiner Ahnen, Ihm ein dauerndes Denkmal begründend, widmete.

Auch in unserm Kreise feierten wir am Morgen des 1. Junius das hundertjährige Gedächtnissfest der Thronbesteigung Friedrichs — schon mit trauriger Ahnung, doch nach des theuern Königs Vorbild und Willen den Blick von der bangen Gegenwart ablenkend zu der grossen Vergangenheit. — Eine Symphonie von König Friedrich's eigner Composition eröffnete unsere Feier; dann folgten: ein Danklied von unseren Schülern gesungen — eine Rede zum Gedächtnisse Friedrichs von dem Senior des Lehrer-Collegii, Professor Heinsius gesprochen, demjenigen unter uns, der zu der Zeit des Helden schon gelebt hatte; — hierauf die Vertheilung der Denkschrift von O. Schulz, womit die Commune unsrer Stadt die Zöglinge aller hiesigen Schulen beschenkte, auch unter unsere Schüler; — und endlich die Aufführung vom Anfange und Schlusse eines Te Deum, welches Friedrich's Kapellmeister, Karl Heinrich Graun auf des Königs Geheiss zur Feier eines Siegs- und Friedensfestes gesetzt hatte.

Wenige Tage nach diesem Feste, am Nachmittag des Pfingstsonntages geschah das längst Gefürchtete. Unser erster Versammlungstag nach des Königs Tode war der Montag nach Trinitatis; da vereinigten wir uns denn, ehe der Unterricht begann, zu der kurzen Trauerfeier, die im Folgenden dargestellt ist.

Choral.

Selig sind des Himmels Erben,
Die Todten, die im Herren sterben,
  Zur Auferstehung eingeweiht.
Nach den letzten Augenblicken
Des Todesschlummers folgt Entzücken,
  Folgt Wonne der Unsterblichkeit.
In Frieden ruhen sie,
Los von der Erde Müh.
  Hosianna!
Vor Gottes Thron
Zu seinem Sohn
  Begleiten ihre Werke sie.

Rede
des Directors Dr. Ribbeck.

Meine geliebten Schüler!

Wie könnten wir uns wieder zusammen finden zu unsern gemeinsamen Arbeiten, wie diese wieder beginnen, ohne miteinander des tiefschmerzlichen Verlustes zu gedenken, der in diesen Tagen das gesammte Vaterland betroffen hat?

So schnell also sollte die trübe Ahnung sich erfüllen, die auf unsrer Seele lag, als wir zum letzten Male in diesen Räumen festlich versammelt waren; so bald der herzerhebenden Erinnerung

an den grofsen Herrscher, dem wir die höchste Bewunderung weihen, die Trauer um den König sich anschliefsen, den unser Herz mit innigster Liebe umfafst hat!

Ihr freilich, meine geliebten Schüler, seid zum gröfseren Theile von der herben Bitterkeit des Schmerzes, den der Tod des Königs fordert, losgesprochen durch eure Jugend; ihr habt Ihn nicht genug gekannt, ihr habt nicht lange genug unter Ihm und mit Ihm gelebt, um die Gröfse des Verlustes, den wir erlitten, ganz mitempfinden zu können. Die volle tiefe Trauer des Herzens um des Königs Tod, sie ist das schmerzliche aber theure Vorrecht des älteren Geschlechts; derer, welche Seine Regierungszeit in umfassender lebendiger Erinnerung tragen; welche das Unglück und die Erhebung, die Kämpfe und den gesegneten Frieden des Vaterlandes mit Ihm erfuhren und durchlebten. Aber auch ihr habt Ihn doch gekannt von Angesicht, auch ihr habt ahnen können Sein inneres königliches Wesen in der Gewalt des Eindrucks, den schon Seine äufsere Erscheinung hervorrief; denn wer mochte sie anschauen, diese würdige Gestalt, dies Antlitz und Auge voll ernster und doch milder Hoheit, ohne ergriffen zu werden von der Empfindung der Ehrfurcht und des Vertrauens, von dem Gefühl: das sei ein rechter König, in diesem Manne wohne wahrhafte Majestät! Und wenn ihr selbst noch nicht alle Seinen Werth zu ermessen vermochtet, habt ihr doch wohl schon wahrnehmen können, wie eure gereifteren Brüder, eure Väter und Mütter, wie alle Wohlgesinnten und Achtungswerthen am innigsten Ihm ergeben waren in aufrichtiger Liebe; seid mitentzündet worden von der heiligen Flamme, die für Ihn in den Herzen glühte, wenn an festlichen Tagen das dem Vater des Vaterlandes geweihete Lied erscholl; habt mit uns für ihn gebetet, als wir hier an Seinem letzten Geburtstage unsern Dank Gott dafür darbrachten, dafs er uns Ihn zum Herrscher gab! So werdet ihr denn auch heut in kindlichem Mitgefühl unsern Schmerz theilen über des theuren Königs Tod, der wie der Tod des eigenen Vaters unsre Seele traf, auch wenn ihr noch nicht zu erkennen vermögt, welche Fülle des Guten das Vaterland und ihr mit ihm, der kräftigen und milden Weisheit, die Er in Seiner Regierung entfaltete, verdankt. Das wird euch einst, wenn ihr dieser Erkenntnifs würdig euch darum bemüht, die Betrachtung der Geschichte unseres Vaterlandes lehren; dann werden sie euch klar werden, die ruhmvollen Verdienste, für welche dankbar wir Ihn ehrten, die nun zur himmlischen Vollendung gereiften Tugenden Seines Gemüths, um deretwillen wir Ihn liebten und lieben werden bis an unsres eigenen Lebens Ende: die christliche Gottesfurcht, die deutsche Biederkeit und Treue, Gerechtigkeit und Gradheit, die in Seinem Walten und Thun nach innen und aufsen segensvoll sich offenbarte, zur herrlichen Bewährung des heiligen Wortes: F r o m m s e i n u n d w a h r h a f t i g s e i n b e h ü t e n d e n K ö n i g, u n d s e i n T h r o n b e s t e h t d u r c h F r ö m m i g k e i t; erkannt und gewürdigt wird dann von euch werden die von solcher Frömmigkeit getragene Reinheit und Lauterkeit Seiner Sitte, durch welche Er inmitten einer verderbten Zeit Hohen und Niederen ein heilsam wirkendes Beispiel gab: die dem reinen Herzen verliehene Sicherheit des Gefühls, womit Er und oft Er allein in schwierigen Fällen den rechten Weg sah und ergriff; die königliche Stärke und Strenge, mit welcher Er bei dem, was Er für recht und gerecht erkannte, fest beharrte, aber auch die Grofsmuth und Milde, die Fülle des väterlichen Wohlwollens, die in unzähligen Zügen Seines edlen Lebens sich ausspricht. Denn edel wahrlich ist ein Leben zu nennen, welches eine treue Erfüllung grofser Pflichten, welches beseelt und durchdrungen war von der heiligen Liebe, die nicht das ihre sucht, sondern das Wohl der Brüder und des Volkes Glück. Ja Dein Volk trugst Du im väterlichen Herzen, theurer, geliebter, nun verklärter König! Wie wären wir der Liebe werth, mit welcher Du für uns lebtest, wollten wir nicht, da Du uns starbst, das Todtenopfer des

von innigem Danke, von treuester Gegenliebe zeugenden Schmerzes Dir darbringen! — Doch unsre Seele öffne sich auch dem heiligen stillen Frieden Gottes, in welchen Du eingegangen bist. Wie Du, ehe Du entschlummertest, den Blick der gläubigen Zuversicht zu den Höhen hinwandtest, von denen uns allen unsre Hülfe kommt, so wollen wir, damit unser Herz voll himmlischen Trostes werde, den Blick unsers Glaubens erheben zu der Herrlichkeit des ewigen Lichtes, das Dich nun umleuchtet. Seelig sind die Todten, die im Herrn sterben; sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach. Seelig sind, die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

Aber Dein Bild, das rührende Bild des entschlummernden Königs, es deutet auch hin auf den Trost, der uns hienieden bleibt; denn, als du starbst, da ruhete Deine Hand in der Hand Deines theuren erstgeborenen Sohnes. So gelte uns denn Seine Hand, die jetzt das Scepter Deines Reichs über uns neigt, als geweiht auch für unsre Herzen durch diese heilige Berührung, und wie der Erbe Deines Thrones, sei Er der Erbe auch der innigen Liebe Deines Volkes zu Dir! Und dürfen wir nicht, insofern es einen Ersatz dessen, was wir verloren, für uns geben kann, diesen Ersatz mit freudiger Zuversicht zu finden hoffen in Ihm, der sich als einen gemüth- und geistvollen Fürsten, als einen sittlich unsträflichen Mann, als einen begeisterten Freund alles Schönen, Wahren und Guten, als einen Freund Gottes und des Erlösers längst bewährte; der durch die Tiefe Seines Schmerzes über den Tod seines königlichen Vaters, wie durch die Huld und Freundlichkeit, womit Er die ersten Tage Seiner Regierung bezeichnet, schon die Herzen aller derer, die Ihm nahen, für sich gewinnt? Heil dem Könige! Gottes Segen sei mit dem Sohne Friedrich Wilhelms des Dritten! Gottes Geist erleuchte, Gottes Kraft stärke Ihn, dafs Er Sein Volk regiere mit Gerechtigkeit, Gottes Gnade walte über Ihm, dafs Sein Volk Ihm ergeben bleibe in Treue und Liebe bis zum Tode! Solche Treue beseele denn auch uns, auch euch alle, geliebte Schüler, immerdar, zu des Königs Freude, zu des Vaterlandes Heil, die Treue, welche ihren festen, unzerbrechlichen Anker hat in der Frömmigkeit; die in dem Könige den Gesalbten Gottes ehrt, die ihn liebt und ihm gehorcht auch um des Herrn willen, in dem wir mit allen, die wir lieben, Eins sind, nicht nur für diese, sondern auch für die zukünftige Welt. Hinauf und hinab den Stuhl der Macht steigen die Könige der Erde, und Jedem unter ihnen schlägt die Stunde, in welcher die irdische Krone von dem sterbenden Haupte sinkt; aber Einer ist König in Ewigkeit und Seine Herrschaft hat kein Ende; das ist der Herr, der uns alle erlöset hat, indem er mit einem ewigen Opfer einging in das Allerheiligste des Vaters, der Herr, der für uns starb, damit wir durch ihn leben. Vor seinem Thron, an dem auch die Fürsten, die in ihm entschliefen, ihre Kronen niederlegen, wird die Freude und die Liebe und der Schmerz und die Trauer, welche hienieden ein Volk und seinen König aneinander knüpfen, sich verklären in ungetrübte Wonne, in Anbetung, Preis und Dank, Ihm dargebracht, der allein heilig, allein der Herr, allein der Allerhöchste ist in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Gesang der Versammlung.

Dank, Anbetung, Preis und Ehre,
Macht, Weisheit, ewig, ewig Ehre
Sei Dir Versöhner, Jesu Christ!
Ihr, der Überwinder Chöre,
Bringt Dank, Anbetung, Preis und Ehre

Dem Lamme, das geopfert ist.
Auch Jesus sank ins Grab;
Lafst nun vom Trauren ab,
Ihr Erlösten!
Er ging voran
Des Todes Bahn;
Wir folgen ihm einst himmelan.

Wenn nun in dem hier wiedergegebenen Herzenserguſs des Redenden hauptsächlich nur von der edlen Persönlichkeit des Verewigten, weniger von den hohen Verdiensten desselben, namentlich um die Bildung und geistige Regeneration Seines Volkes gesprochen wird, so erklärt sich das, theils aus der zunächst nach solchem Verlust unwillkührlich vorwaltenden Stimmung, theils daraus, daſs die segensreiche Wirksamkeit des geliebten Herrschers Gegenstand meiner Anrede an unsere Zöglinge bei der letzten Geburtstagsfeier des Königs am 3. August 1839 gewesen war.

Auch hier wird Niemand die Wiederaufnahme dieses Thema von mir erwarten; von dem, was auch der am meisten Berufene darüber noch sagen könnte, tragen wir ja alle schon das Ergebniſs in treuem Herzen. Doch geziemt es uns, an dieser Stelle noch einmal mit innigem Danke gegen den verewigten Monarchen die besondern Huldbeweise zu rühmen, die unsere Anstalt von Ihm empfangen hat, namentlich das königliche Gnadengeschenk, welches Er uns zur räumlichen Erweiterung des Gymnasiums verlieh. Es geschah dies in Folge der von den Lehrern im Jahre 1816 Seiner Majestät vorgetragenen Bitte, der Anstalt einen Theil der angränzenden Lagerhausräume zur Verbesserung der Klassen und der Amtswohnungen der Lehrer huldreichst zu bewilligen. Im Jahre 1819 erfolgte die gnädige Gewährung dieser Bitte, indem Seine Majestät denjenigen Theil des Lagerhauses, welcher dem Gymnasium zunächst liegend an die Klosterstraſse gränzt, der Anstalt zum Eigenthume schenkte. Zwei Jahre später erfolgte die wirkliche Überweisung der bezeichneten Räume, und es ward der neue Besitz am 25. November 1822 durch eine Vorfeier des fünfundzwanzigjährigen Regierungsjubiläums Friedrich Wilhelms III. im ehemaligen klösterlichen Kapitelsaal (dem sogenannten Säulensaal) eingeweiht; eine Feier die noch besondere Verherrlichung durch die Gegenwart des edlen Fürsten gewann, dessen huldreicher Verwendung vorzüglich wir jene Schenkung verdanken, des damaligen Kronprinzen, Seiner Majestät, des jetzt regierenden Königs. — Zu dem nöthigen Ausbau der uns geschenkten Räume bewilligte die Commune Berlins freigebig die erforderlichen Geldmittel, und wenn gleich Meinungsverschiedenheit über den auszuführenden Plan den Bau noch um ein Jahrzehnd verzögerte, so kam er doch endlich zu Stande; das Gymnasium gewann auſser dem restaurirten Kapitelsaale (der zu Gesangs-Übungen benutzt wird) ein groſses würdiges Auditorium zu seinen festlichen Handlungen, 5 neue geräumige Klassen, ein Bibliothekzimmer und eine Sternwarte. Am 31. März 1832 ward der erste feierliche Act in dem neuen Hörsaale begangen. Den Bedürfnissen der Anstalt war jedoch durch die Art, wie der Bau ausgeführt worden, nur unvollständig genügt, indem namentlich die, aus Achtung gegen die Werke der Vorzeit beschlossene Schonung der alterthümlichen Architectur des Erdgeschosses nicht gestattet hatte, diese Räume so nutzbar, wie es sonst hätte geschehen können, für die Zwecke der Gegenwart zu verwenden. Um so mehr ward das Gymnasium zu neuem innigen

Dank gegen den theuern Landes-Vater verpflichtet, als Derselbe zu dem ersten Gnadengeschenk ein zweites fügte und (mittelst Kabinets-Ordre vom 17. August 1831) auch denjenigen Flügel des Lagerhauses, welcher den Fortsatz des uns früher überwiesenen Theiles bis an die neue Friedrichsstraſse hin bildet, dem Gymnasium „zu dessen Erweiterung" als eigenthümlichen Besitz unentgeltlich bewilligte. Wie freudige Erwartungen sich damals an diese letzte Hulderweisung des verewigten Königs knüpften, bekunden die von meinem verdienten Amts-Vorfahr, Director Köpke, im Programm des Jahres 1832 ausgesprochenen Worte: „Jetzt erst können alle Klassen nach einem durchgreifenden Plane ausgeführt werden, und der begonnene Bau bleibt nicht bloſs ein Bruchstück, welches nach der Klosterstraſse hin seinen glänzenden Schein wirft, sondern jetzt kann der Bau ein Werk werden, auf welches noch spätere Geschlechter segnend und lobpreisend blicken, und die Verdienste aller derer erheben, welche sich um die Ausführung derselben durch Bewilligung oder Herbeischaffung der Baugelder, oder durch eine umsichtige technische Kenntniſs und Geschicklichkeit ein Verdienst erwarben. Eben deswegen aber, weil durch die Gnade Seiner Majestät ein vollständiger Ausbau möglich ist, hoffen wir ihn auch um so zuversichlicher von den städtischen Behörden, da die interimistischen Klassen, welche über drei Flügel und drei Höfe verbreitet sind, so manches Nachtheilige für die disciplinarische Aufsicht der Schüler herbeiführen. Wir könnten nun auch mit Sicherheit der Wiederherstellung der beiden Lehrer-Wohnungen entgegen sehen, welche den einstweiligen Anordnungen geopfert worden sind. Da auſserdem noch Raum bleibt, so schmeicheln wir uns mit der Hoffnung, daſs die städtischen Behörden jetzt auch durch die eine oder die andere neue Amtswohnung der Lehrer gedenken werden, deren unser allergnädigster König schon in dem ersten Kabinetsbefehl vor acht Jahren so huldreich gedachte." — Wenn nun diese Erwartungen nicht erfüllt wurden, wenn Köpke fünf Jahre später in seinem letzten Programm über diese Nicht-Verwirklichung jener Hoffnungen mit Schmerz berichten muſste — wenn auch jetzt noch, da seit der letzten königlichen Schenkung wiederum zehn Jahre verflossen sind, nichts geschehen ist, um die uns damals geschenkten Räume der Absicht des Gebers gemäſs zu verwenden, und wir uns also noch immer mit den interimistischen Klassenzimmern behelfen so wie der beiden dem Gymnasio zustehenden Lehrer-Wohnungen entbehren müssen: so hat es wenigstens von unsrer Seite (dies Zeugniſs sind wir uns schuldig) an wiederholten dringenden Bestrebungen, zu erreichen, was das Bedürfniſs des Gymnasiums unabweislich erheischt, nicht gefehlt. Waren aber unsere Bemühungen auch noch immer erfolglos, dennoch wollen wir hier nicht der Klage, noch weniger irgend einer Anklage Raum geben in einer Sache, für welche es doch endlich einmal zur freudigen und freundlichen Hülfe die Gemüther unsrer Mitbürger zu gewinnen gilt; unser Vertrauen, unsre Hoffnung soll den Sieg behalten über den entmuthigenden Eindruck der bisherigen Erfahrung. Bietet uns doch eben diese Erfahrung, wenn wir auf das früher Geschehene, auf die reichlich spendende Freigebigkeit unsrer verehrten Communal-Behörden bei der Förderung des ersten Neubaues zurückblicken, eine tröstliche Bürgschaft dar, und wie sollten wir nicht glauben, daſs jetzt, in einer Zeit, wo so viele Gemüther aus Besorgniſs und Trauer zu neuer Kraft, neuer Begeisterung für groſse Angelegenheiten des gemeinsamen Lebens sich erhoben, wo von dem edlen Willen Friedich Wilhelms des Vierten, des Königes, welchen Gott segne! ein lebensfrischer mächtiger Antrieb zur Förderung alles Guten im Vaterlande ausgeht, auch uns diese neugeweckte Kraft höhern Strebens sich förderlich erweisen werde, damit uns endlich einmal zu Gute komme die gute Gabe, die des verklärten Königs Wille uns einst gönnte. Mit erneuter Zuversicht rechnen wir daher in der Angelegen-

heit, von welcher wir reden, auf die thätige Hülfe der Väter unsrer Stadt, denen das Beschützer-Amt über unser Gymnasium vertraut ist, auf den freundlichen Beistand des Curatoriums der von Siegismund Streit gegründeten Stiftungen, auf die wohlwollende Mitwirkung der Königlichen Behörden; wir erheben den Blick des Vertrauens zu dem geliebten Herrscher, dessen Huld schon in frühern Tagen uns beglückt hat.

Als ein Sinnbild, heilbedeutend für Ihn und Sein Volk war es gemeint, wenn bei der festlichen Erleuchtung des Gymnasiums am Abend des 17. Octobers 1840, zu welcher die Liberalität der Commune Berlins und des Streitschen Curatoriums uns gemeinsam die Mittel gewährten, auf der höchsten Warte unsers Hauses die Sonne der Hoffnung leuchtete. Denn das Wohl des Vaterlandes ist es, was wir suchen, wofür wir leben; und Wünsche für uns hegen wir nur im innigen Zusammenhange mit jenem höhern Lebenszweck.

Unter unsern hohen Vorgesetzten gelangte im verwichenen Jahre derjenige, den des verewigten Königs Vertrauen am höchsten gestellt hatte, kurze Zeit vor Ihm an das Ziel der irdischen Laufbahn. Der Freiherr von Stein zum Altenstein, Minister der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, starb am Morgen des 14. Mai 1840, im 70sten Lebensjahre, im 22sten seines letzten Ministeramts. Die Anerkenntnifs von Altensteins hohen Verdiensten, dem edlen Geist, den wichtigen Ergebnissen seiner Verwaltung ist längst zu einem allgemeinen Bewufstsein geworden; eine nähere, belehrende Würdigung eines solchen Mannes aber könnte nur unternehmen, wer ihm amtlich nahe stehend, ihm verwandten und doch freien Geistes, Theil nahm an seiner umfassenden Wirksamkeit. Wir begnügen uns demnach, indem wir seiner gedenken, mit herzlichem Danke anzuerkennen die väterliche, von würdigen Ansichten geleitete Fürsorge, die der Verewigte auch den gelehrten Schulen der Monarchie fortdauernd gewidmet hat; die Freigebigkeit, mit welcher er ihr äufseres Bestehen zu sichern bemüht war, die Rastlosigkeit, mit welcher er den innern Organismus der Gymnasien zu vervollkommnen suchte, wobei auch im Conflict allgemeiner Anordnungen mit eigenthümlichen Verhältnissen die Tendenz sich stets als ehrenwerth zu erkennen gab; endlich und vorzüglich die weise Festigkeit, mit welcher er sich als Vertreter des humanistischen Princips der höhern Erziehung im Vaterlande bewährt, und das Recht des gründlichen Unterrichts in beiden alten Sprachen als der wahren Stammwurzel aller auf unseren Gymnasien zu erzielenden Bildung unablässig geschützt und behauptet hat.

Wie freudig verehren wir nun die Weisheit des Königs, da Seine Majestät zu Altensteins Nachfolger einen Mann erwählte, von dem wir die innige Überzeugung hegen, dafs sein Auge nur immer das Edelste zum Ziele nimmt und mit Klarheit die zum Ziele führenden Wege erkennt. Voll des herzlichsten Vertrauens empfehlen wir Seiner Excellenz, dem Herrn Geh. Staats-Minister Eichhorn auch unsre Anstalt zu huldvoller Theilnahme und Obhut.

Aus dem Curatorium der mit unserer Anstalt verbundenen Streitschen Stiftungen schied durch plötzlichen Tod an einem organischen Herz-Übel der erste weltliche Director der Stiftung, Herr C. W. Eimbeck, Präsident des K. Kammergerichts und kurmärkischen Pupillen-Collegiums. Er starb in der Nacht vom 4. zum 5. December vorigen Jahrs. Wer ihn kannte, verehrte in ihm einen Mann vom würdigsten Charakter, welcher strengen Rechts-Sinn mit Menschenfreundlichkeit und Milde vereinend, als Geschäftsmann so zuverlässig, wie in vertrauteren

Kreisen liebenswerth sich erwies. Zu uns stand er seit 13 Jahren in dem bezeichneten amtlichen Verhältnifs, und hat sich darin die dankenswerthesten Verdienste um unsere Angelegenheiten erworben durch rasche Förderung, durch klare Auffassung und praktisch einsichtige Behandlung der Geschäfte. So unsrer Achtung gewifs, gewann er aber auch durch seine gemüthvolle Freundlichkeit die herzliche Liebe der durch das Curatoren-Amt mit ihm collegialisch Verbundenen, die das Andenken des edlen Mannes dankbar treu in der Seele bewahren werden.

Den Bestimmungen der Fundations-Urkunde gemäfs, ward das Hohe Königliche Ministerium der geistlichen und Unterrichts-Angelegenheiten von den Verwaltern der Stiftung ersucht, aus Seiner Mitte die durch Eimbeck's Dahinscheiden erledigte Curatorstelle wieder zu besetzen.

Dies Verfahren verlangt nämlich die Urkunde in Bezug auf das Amt des ersten weltlichen Directors, dagegen für die beiden anderen weltlichen Directorstellen, welche von einem höhern Justizbeamten und einem angesehenen Kaufmann bekleidet werden müssen, die Wahl dem Curatorium selbst urkundlich zusteht.

In Folge jenes Antrags ernannte das Hohe Ministerium den Königl. Geheimen Ober-Regierungsrath, Herrn Dr. Schweder, zu Eimbecks Nachfolger im Curator-Amt, und es hat bereits die collegialische Thätigkeit dieses hochgeachteten Mannes in dem Stiftungs-Curatorio auf eine, herzliches Vertrauen begründende Weise begonnen.

Veränderungen im Lehrer-Personal.

Wer in unserer Stadt dem Kloster Theilnahme widmet, der weifs, von welchem schmerzlichen Ereignifs auch an dieser Stelle zu reden mir obliegt.

Nicht lange vor dem Ablauf des Schuljahres nahm uns der Tod einen unserer verdientesten Genossen, dessen kräftiges Mannesalter noch manche Jahre segensreicher Wirksamkeit zu verbürgen schien. Herr Professor Dr. Emil Gottfried Fischer, Lehrer der Mathematik und Physik und Hauptlehrer des Gesanges an unsrem Gymnasium, starb nach wenigen Krankheitstagen am 14. Februar 1841, im 50sten Lebensjahre. Eine Entzündung der Lunge hatte zuerst am Donnerstage dem 11. Februar Nachmittags, als er eben auf dem Gymnasium angelangt war, um dort seine Lectionen zu ertheilen, durch heftige Symptome sich zu erkennen gegeben; und schon Sonntag früh um die achte Stunde entschlummerte er. Sein Ende war sanft und ohne Bewufstsein des Todeskampfs; die Reden des Phantasirenden verriethen, dafs er unter seinen Gesangschülern zu sein glaubte; er begann die Melodie eines Chorals zu singen; zuletzt sprach er von dem Oratorium, dessen Composition ihn in der letzten Zeit jeden Abend beschäftigt hatte: „nun weifs ich endlich wie dieser Accord sich auflösen mufs".

Die Kunde von Fischer's Tode erschütterte alle Lehrer und Schüler der Anstalt um so schmerzlicher, da keiner von ihnen, dafs sein Erkranken lebensgefährlich sei, geahndet hatte. Und wenn Jeder von uns, jenachdem er ihm nahe gestanden, um den herzlich geliebten Freund mit eigenem Kummer trauerte, so fühlten wir alle nicht minder tief die Schwere des Verlustes, den unsre Schule durch den Tod eines solchen Lehrers erlitt.

Was er uns gewesen, in welchem Geiste und wie segensreich er unter uns gewirkt, wie das eigenthümliche edle Gepräge seiner Gesinnung und Sitte ihm unsre innigste Achtung und Liebe gewinnen mufste, darüber habe ich mich am Tage seines Begräbnisses vor der Versammlung seiner Freunde und Schüler, so wie das Herz es mir eingab, ausgesprochen; und da diese

Rede auf den Wunsch der Zuhörer besonders erschienen ist (*), so bedarf das damals in dieser Beziehung Gesagte so wenig wie der in jenem Vortrage zugleich gegebene Abriſs der äuſseren Lebensschicksale unseres Freundes einer ausführlichen Wiederholung an dieser Stelle. Nur Weniges von dem dort Erwähnten werde, um einige ergänzende Bemerkungen anzuknüpfen, hier nochmals berührt.

Die reinste Pietät verband den Verewigten mit unserm Kloster, in dem er geboren, erzogen und gebildet war, ein Sohn des würdigen Mannes (Ernst Gottfried Fischer), den unsre Anstalt zu den begründenden Säulen ihres Ruhmes zählt. Immer daher mit dem Herzen bei uns heimisch, hat er auch mit Ausnahme von nur zehntehalb Jahren stets unter uns gelebt. In jener Zwischenzeit (von Ostern 1809 bis Michaëlis 1818) betrieb er zuerst seine academischen Studien, die anfänglich dem Bergbaufache, dann der Theologie gewidmet waren, wobei er jedoch zugleich als Zelters Schüler in der Tonkunst sich gründlich ausbildete; dann nahm er an dem Kriege gegen Frankreich ehrenvollen Antheil. Nach geschlossenem Frieden blieb er noch ein Jahrzehend Officier, seit 1817 als Docent der Mathematik an der hiesigen Kriegsschule beschäftigt. Im Jahre 1818 übernahm er den Gesang-Unterricht an unserm Gymnasium; vier Jahre später als Streitscher Lehrer auch mathematische Stunden; Ostern 1825 endlich trat er in die Reihe der ordentlichen Lehrer unserer Anstalt ein.

Um nun den Werth dessen, was Fischer als Lehrer der mathematischen Wissenschaften unter uns geleistet, hier noch einmal möglichst treu und einfach zu bezeichnen, wollen wir uns der Worte erinnern, mit denen er selbst in der am 30. Januar 1831 seinem Vater gehaltenen Gedächtniſsrede dessen Unterrichts-Methode gewürdigt hat.

„Die Mathematik," sagt er dort, „war in den ersten dreiſsig Jahren seines Schulamts auf den „Schulen ganz vernachlässigt, und er war es vor andern, der sie zuerst in ihre Rechte einsetzte, „indem er den Gedanken aussprach und durch seinen Unterricht verwirklichte: es sei auf der „Schule nicht das Höchste, Kenntnisse, die etwa dem künftigen Gelehrten oder Bürger brauchbar wären, mit dem Gedächtnisse einzusammeln, sondern die geistige Kraft in geregelter „Übung zu stärken. Und hiezu schienen ihm vor allem geeignet die mathematischen Begriffe; „daher strebte er nicht etwa, seine Schüler durch das ganze Gebiet der Wissenschaft zu führen mit Vernachlässigung, wie es nicht anders sein kann, der Gründlichkeit, sondern er wollte „nur, daſs sie des Elementaren, nach Art der Griechen, mit vollkommener Klarheit Herr „würden."

Sagen wir nun, daſs unser Freund das fortwirkende Leben dieses Gedankens unter uns gewesen, daſs er in seines Vaters Sinn und Geiste weiterschreitend seine Schüler geführt habe, so darf gewiſs auch die innigste Dankbarkeit derselben mit dieser Anerkenntniſs zufrieden sein.

Zu dem vorzüglichen Erfolge des Gesang-Unterrichts, den Fischer ertheilte, trugen auf gleiche Weise bei seine mit allgemein wissenschaftlicher Bildung gepaarte technische Tüchtigkeit, sein edler und reiner Schönheitssinn, sein besonnen-methodisches Verfahren, sein eben so unermüdlicher wie uneigennütziger, für die Sache, die ihm am Herzen lag, gern jedes Opfer brin-

---

(*) Rede bei der Beerdigung des am 14. Februar 1841 verstorbenen Herrn Dr. Gottfried Emil Fischer, Professors am Berlinischen Gymnasium zum grauen Kloster und Ritters des eisernen Kreuzes, am 17. Februar im Hörsaale des Gymnasiums gehalten von dem Director Dr. August Ferdinand Ribbeck; nebst den Gesängen der Schüler und dem, von dem Consistorial-Assessor und Professor Pischon am Grabe gesprochenen Gebete. Der Ertrag ist bestimmt für bedürftige Schüler des Gymnasiums. Berlin 1841. Plahnsche Buchhandlung (L. Nitze).

gender Eifer, endlich der anregende Einfluſs seines persönlichen Wesens, welches Ruhe und Lebendigkeit, Heiterkeit und Ernst in glücklicher Haltung vereinigte. Er hat aber für diesen Unterrichtszweig nicht bloſs da gewirkt, wo er selbst lehrte, sondern auch in dem ganzen Organismus desselben, insofern dieser Organismus, wie er bei uns durchgeführt ist, nach seiner mannigfaltigen Abstufung und sicherstellenden Einfügung in den wissenschaftlichen Lehrplan der Anstalt, als Fischer's Idee und Werk angesehen werden muſs. Freilich kam ihm dabei Manches zu Hülfe, was wir nicht verkennen dürfen, wenn wir dem Gerechtigkeitssinn des Verewigten selbst getreu bleiben wollen, die Bereitwilligkeit der würdigen Directoren Bellermann und Köpke, auf seine Vorschläge einzugehen, so wie des Curatoriums der Streitschen Stiftung und der städtischen Behörde, die Ausführung zu fördern; nicht minder die verdienstvolle Thätigkeit anderer Lehrer der Anstalt, welche vorbereitend oder mitwirkend denselben Zweck verfolgten. Denn die erste Wiederherstellung des Gesang-Unterrichts als eines Elements der höheren Bildung auf unserm Kloster fällt in die Zeit, da Fischer noch Schüler war; nach einem vorläufigen Versuche im Sommer des Jahres 1805 von zwei der jüngeren Lehrer (den damaligen Mitgliedern des K. Seminars für gelehrte Schulen Dr. Friedrich Mann und Dr. Karl Ritschl) angestellt, begründete im März 1808 Herr Dr. Ritschl (jetzt Bischof und General-Superintendent von Pommern) die Gesangstunden auf dauernde Weise, und wuſste durch die Art seiner Behandlung des Gegenstandes unter den Schülern ein Interesse dafür zu erwecken, in welchem die Bürgschaft einer immer schöneren Entwickelung und Blüthe dieses Unterrichtszweiges unter uns gegeben war. Dessen erinnern wir uns hier mit um so gröſserem Danke gegen den genannten verehrten Freund unsers Klosters, da in jenen Stunden auch unser Fischer die erste Weihe zu dem Berufe empfing, zu welchem ihn nachmals Zelter's meisterliche Belehrung und der Einfluſs der Sing-Academie weiter ausbildete. Als er nun aber selbst als Lehrer des Gesanges am Kloster zu wirken begann, da stellte ihm eine glückliche Fügung den brüderlichen Freund zur Seite, der ganz in seine Ideen einzugehen befähigt und von demselben Eifer für die Sache erfüllt, zu der gleichsinnigsten Mitwirkung sich ihm anschloſs. Darum darf ich wohl an dieser Stelle wie im Namen des Klosters, so im Geiste des Verewigten selbst unserm Herrn Professor Bellermann danken für die Treue, mit welcher er Fischer's Werk unablässig unterstützt hat; auch zur Erhaltung desselben, darauf können wir rechnen, wird diese Treue hülfreich sich bewähren.

Gemeinschaftlich mit diesem Freunde unternahm Fischer auch im Herbst des Jahres 1825 eine Reise nach Italien, der ehemaligen *terra sacra* der Musik. Und obwohl er in Bezug auf den Kirchengesang echten ursprünglichen Stiles späterhin sagen muſste: „gegenwärtig lebt jene alte Kunst nur ein Scheinleben in Rom, und auch dort nur in der päpstlichen Kapelle", so führte ihn diese Reise doch zu einer Bekanntschaft mit herrlichen alten Kunstschätzen, welche vervollkommnend auf seine technische Bildung einwirken muſste. — Während der Zeit dieser Reise ward der Gesang-Unterricht am Gymnasium durch Fischer's Freund, Herrn Musikdirector Grell geleitet.

Von den Schriften unsers verewigten Freundes ist die von ihm im Jahre 1831 verfaſste über Gesang und Gesang-Unterricht insofern besonders anziehend, als darin der religiös reine Kunstsinn, der ihn beseelte, und den er der Jugend anzubilden sich ernst bemühte, auf das klarste sich ausspricht; auch die leitenden Ideen seiner Methode und die praktisch paſslichen Maaſsregeln zur Verwirklichung derselben dort vollständig entwickelt sind. — Auſserdem veröffentlichte er durch den Druck

von seinen mathematischen Arbeiten

1) im Jahre 1819 seine Promotionsschrift über den Hariotschen Lehrsatz;
2) Umarbeitungen und Fortsetzungen von dem mathematischen Lehrbuche seines Vaters; nämlich: im Jahre 1831 einen die Trigonometrie und Algebra enthaltenden Auszug aus jenem Buche; 1833 die 2te Auflage von dem 1sten Theile des Lehrbuchs;
1835 die beschliefsende Fortsetzung des Werks unter dem Titel: Lehrbuch der Mathematik von Ernst Gottfried Fischer. 5ter Theil, von Emil Fischer.
3) im Jahre 1836 eine Sammlung von Übungsbeispielen und Aufgaben über Zahlen- und Buchstabenrechnung.

In den Programmen des Gymnasiums wurden folgende Abhandlungen und Reden von ihm abgedruckt:

1) Im Programm der Feier des Wohlthäterfestes vom J. 1834: Rede bei der Bestattung des Professors Ernst Gottfried Fischer gehalten am 30. Januar 1831.
2) im Prüfungs-Programm vom J. 1835: Abhandlung über das akustische Verhältnifs der Accorde.
3) im Programm zur Feier des Wohlthäterfestes vom J. 1836: Gedächtnifsrede auf Karl Friedrich Zelter, gehalten bei dem Wohlthäterfeste am 20. December 1834.

Von seinen musikalischen Compositionen hat er drucken lassen:

1) Hundert Choräle für Schulen, ein- zwei- und dreistimmig gesetzt;
2) Zwölf Lieder für eine Stimme mit Klavierbegleitung;
3) Den 107ten (108ten) Psalm: *Paratum cor meum*, für den Chorgesang componirt.

Er hinterläfst uns aber auch einen reichen Schatz handschriftlicher Compositionen, theils von geselligem Charakter, bestimmt für die allsommerlichen Sängerfahrten, die er mit seinen Schülern unternahm; theils von der kirchlichen Gattung, wozu unsre Schulfeste froher oder trauriger Art ihm Anlafs gaben. Es ist das Urtheil bewährter Kenner, dafs diese geistlichen Musikstücke sämmtlich im echten kirchlichen Stile der älteren deutschen Meister, edel und kräftig geschrieben sind. Im Einzelnen hier Alles nahmhaft zu machen, womit er uns auf diese Weise beschenkt hat, gestattet der Raum nicht; doch sei es erlaubt, wenigstens an zwei dieser Compositionen hier zu erinnern, an den Chor: „Du bist Petrus", den er zum Reformationsfeste, das wir im Jahre 1839 feierten, gesetzt hatte, und an jenen Gesang, welchen er mehrmals bei der Feier unsers Wohlthäterfestes ausführen liefs: „Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Quaal rührt sie an, und sind in Frieden".

Zuletzt beschäftigte ihn die Composition eines Oratoriums, welches „den Sieg des Glaubens" darstellen sollte, und wozu er sich selbst den Text, nur aus Bibelworten, zusammengestellt hatte. Etwa die Hälfte dieser Arbeit hatte er vollendet, als Gott ihn aus dem Leben des Glaubens in das Leben des Schauens rief. Es war seine letzte Singstunde, in welcher er zuerst einen Chor aus diesem Oratorium mit seinen Schülern einübte.

Am Nachmittag des 17. Februars bestatteten wir seine Hülle. Zu der Trauerfeier, die in unsrem grofsen Hörsaale Statt fand — in dem Singesaal daneben stand der von den Schülern bekränzte Sarg — hatten sich nicht nur alle Lehrer und Zöglinge der Anstalt, so wie Fischers Familie, sondern auch viele andere Freunde des Entschlafenen und eine grofse Anzahl seiner ehemali-

gen Schüler eingefunden. Die innigste Theilnahme, die wahrhafteste Trauer gab sich allgemein zu erkennen und legte Zeugnifs davon ab, dafs der Vollendete auch hienieden die Krone des menschlichen Lebens errungen hatte, die dankbare Liebe derer, für welche er gelebt. Segensreich wie gesegnet wird sein Andenken unter uns fortbestehen.

Indem ich aber der allgemeinen innigen Theilnahme an unserm Verluste mit wehmüthiger Freude gedenke, einer Theilnahme, die auch von Seiten der Communal-Behörden unmittelbar nach dem Begräbnifstage durch einen wohlwollenden Beschlufs sich bethätigte, widme ich vor allem den herzlichsten ehrerbietigsten Dank unserm theuern gnädigen Könige für die bei diesem Anlafs durch Wort und That ausgesprochene Huld. Einst — vor 30 Jahren — von Fischer in der Mathematik unterrichtet hatte der Kronprinz ihn lieb gewonnen, und des Königs Herz bewahrte dies Gefühl. Dies Herz und einst das würdige Leben Seiner Schützlinge lohne Ihm für die königliche Grofsmuth, mit welcher Seine Majestät der verwaiseten Kinder unseres Freundes sich angenommen hat.

Für einen Lehrer, wie Fischer es war, einen Ersatz im vollen Sinne des Worts zu finden, ist unmöglich; das Vortreffliche erscheint immer eigenthümlich, und ist so nur Einmal da. Aber den wesentlichen Geist einer entflohenen edlen Erscheinung zu bewahren, ist die Aufgabe der Überlebenden. In diesem Sinne hoffen wir, es werde uns gelingen, die durch Fischer's Dahinscheiden in unserm Verein entstandene Lücke so auszufüllen, dafs er selbst damit möchte zufrieden sein.

Das letzte Musikstück, welches Fischer herausgab, den Psalm „*Paratum cor meum*" widmete er als Glückwunsch- und Festgesang geliebten Verwandten bei Gelegenheit einer Jubelfeier, die des ganzen Klosters herzliche Theilnahme in Anspruch nahm, und deren auch hier zu gedenken ich als Pflicht der Pietät empfinde. Es war die goldene Hochzeit unsers geliebten und verehrten Director emeritus, Consistorialraths Dr. Bellermann und seiner würdigen Gattin Christiane Juliane Dorothea gebornen Schorch; der Tag des Festes der 22. August des vorigen Jahres. Am Vorabende dieses Tages brachten die Lehrer-Collegien des Berlinischen und des Kölnischen Gymnasiums (auch letzteres hatte bis zum Jahre 1824 unter Bellermanns Direction gestanden) dem verehrten Paare mit Überreichung gedruckter Festgedichte ihre Glückwünsche dar, auch begrüfsten unsre Schüler den einstigen hochverdienten Vorsteher des Klosters mit feierlichen und freudigen Gesängen. Der innig fromme Sinn, mit welchem das Jubel-Paar (Vater Bellermann sechs und achtzig Jahr alt) inmitten seiner Kinder und dreizehn Enkel das schöne und seltene Fest beging, verbürgt den Fortbestand des stillen Seelenfriedens, der den Abend eines würdigen Lebens umschwebt, wenn auch seitdem schon mehr als ein schmerzliches Ereignifs über den damals so heiteren Familienkreis verhängt worden ist.

Während des Sommer-Semesters 1840 blieben die Verhältnisse des Lehrer-Collegii auf die schon im vorigen Programm bezeichnete Weise geordnet. Nur wurde die einstweilige Mitwirkung noch eines Hülfslehrers dadurch nothwendig, dafs Herr Dr. Alschefski mit Genehmhaltung der höheren Behörden Behufs der kritischen Untersuchung wichtiger Handschriften des Livius eine Reise nach Frankreich und Italien unternahm. Sein Stellvertreter in mehreren Unter-

richtsgegenständen war Herr Dr. Merkel, ein kenntnifsreicher Philologe, der mit Eifer und Pünktlichkeit der übernommenen Pflicht genügte.

Herrn Dr. Alschefski ward bald nach seiner Heimkehr von Einem Kön. Hohen Unterrichts-Ministerio das Prädicat „Professor" beigelegt; und wir danken der hohen Behörde für die dadurch auch dem Gymnasium gewordene Beehrung.

Zu Michaëlis v. J. schied von uns der Hülfslehrer, Herr Schulamts-Candidat Dr. Foltynski, welcher 2 Jahre hindurch als Lehrer der Arithmetik mit Treue und gutem Erfolge unsre jüngern Schüler unterrichtet hatte. Er ward Subrector an der Stadtschule zu Landsberg an der Warthe. Seine Lectionen übernahm der Schulamtscandidat Herr Kube, der somit sein pädagogisches Probejahr an unserm Gymnasio angetreten hat.

Nach Fischer's Tode wurden die wissenschaftlichen Lectionen, die er ertheilt hatte, sofort von den Herrn Professoren Wilde und Pape und dem Herrn Oberlehrer Bonitz übernommen, und damit die Durchführung der Pensa sichergestellt; auch der Gesang-Unterricht wurde ohne Verminderung der Stundenzahl fortgesetzt, wobei der Professor des Kölnischen Realgymnasiums, Herr Dr. Selkmann, durch Übernahme mehrerer Singestunden uns zu Hülfe kam. Natürlicher Weise wird mit dem Beginn des neuen Cursus eine durchgreifendere Wiederherstellung des Lehrplans Statt finden.

Dem Obigen zu Folge unterrichten jetzt am Gymnasium, aufser dem Director folgende Lehrer:

I. Ordentliche Lehrer. 1) Herr Professor Dr. Heinsius, Prorector Gymnasii. 2) Herr Professor Dr. Wilde, Conrector. 3) Herr Professor Dr. Bellermann, Subrector. 4) Herr Professor Dr. Zelle. 5) Herr Professor Dr. Pape. 6) Herr Professor Dr. Alschefski. 7) Herr Oberlehrer Liebetreu. 8) Herr Oberlehrer Dr. Larsow. 9) Herr Oberlehrer Dr. Bonitz. 10) Herr Oberlehrer Dr. Leyde. 11) Herr Collaborator Dr. Lütke.

II. Streitsche Collaboratoren. 12) Herr Dr. Hartmann. 13) Herr Dr. Curth.

III. Streitsche Lehrer der neueren Sprachen. 14) Herr Dr. Duvinage, Lehrer der französischen Sprache. 15) Herr Dr. Schnackenburg, Lehrer der italiänischen Sprache. 16) Herr Dr. Fölsing, Lehrer der englischen Sprache.

IV. Technische Hülfslehrer. 17) Herr Tilge, Zeichenlehrer. 18) Herr Schütze, Schreiblehrer. 19) Herr Lübeck, Turnlehrer. 20) Herr Professor Dr. Selkmann.

V. Anderweitige Hülfslehrer. 21) Herr Dr. Liesen, Lehrer der französischen Sprache. 22) Herr Dr. Witt, Mitgl. des Kön. Seminars f. gel. Schulen. 23) Herr Schulamtscandidat Bloch. 24) Herr Schulamtscandidat Below. 25) Herr Schulamtscandidat Kube.

Eingegangene Geschenke.

Als Geschenke des Königl. Hohen Unterrichts-Ministerii erhielt das Gymnasium durch das Königl. Hochlöbl. Schul-Collegium der Pr. Brandenburg

für die Lehrer-Bibliothek:

unter dem 12. September und 26. October 1840, und dem 2. Februar 1841: *Codex diplomaticus Brandenburgensis*, redigirt von Hofr. Dr. Riedel, 1ster Theil und 1ste Lieferung des 2ten Theiles.

unter dem 5. October 1840: Dr. Schott Verzeichniſs der auf der hiesigen Bibliothek befindlichen Chinesischen und Mandschu-Tungusischen Bücher und Handschriften.
unter dem 5. December 1840: Lateinische Vorschule vom Director Dr. Blume.

für den geographischen Lehr-Apparat:

unter dem 26. Jan. 1841: die Kortmannsche Wandkarte von Deutschland.

für die Musikalien-Sammlung;

unter dem 8. April 1840: Klassische Werke der Kirchenmusik in ausgesetzten Chorstimmen, 26ste Lieferung: Das Crucifixus von Caldara.

Auſserdem erhielten wir

für unsre Bibliothek:

den 21. April 1840: vom Herrn Stadtgerichtsrath Jacobi hieselbst, ehemaligem Schüler des Klosters: Mansfeld und Tilly; — Gustav Adolph und Wallenstein; zwei historische Tragödien von Otto von Ravensberg.
den 15. Juni 1840: vom Herrn Buchhändler Trautwein: Anleitung zum Übersetzen ins Lateinische, vom Dir. Dr. August, 5te Auflage.
den 13. Juli 1840: vom Herrn Oberhofbuchdrucker Decker, ehemaligem Schüler des Klosters: die bei ihm zur Jubelfeier der Erfindung der Buchdruckerkunst erschienene, vom Herrn Professor Dr. Lachmann redigirte Pracht-Ausgabe des Nibelungen-Lieds.
den 12. September 1840: vom Herrn Prediger Dr. Bellermann: die alten Liederbücher der Portugiesen (Gratulationsschrift zur goldenen Hochzeit der Eltern des Herrn Verfassers.)
den 14. Januar 1841: vom Herrn Gymnasiallehrer und Stadtbibliothekar Dr. Zober in Stralsund: Beiträge zur Geschichte des Stralsunder Gymnasiums.

zum naturhistorischen Lehr-Apparat:

unter dem 4. November 1840: vom Herrn Hofrath Dr. Zipser zu Neusohl eine abermalige reiche Sendung von Mineralien.

Die verehrliche Naucksche Buchhandlung hieselbst schenkte unter dem 16. März d. J. 50 Exemplare der Metamorphosen des Ovid (Noltesche Ausgabe) für unbemittelte Schüler des Gymnasiums.

Wir sagen für diese Geschenke nochmals den gütigen Gebern den verbindlichsten Dank.

Die organischen Einrichtungen des Gymnasiums haben sich in dem verflossenen Schuljahre unverändert erhalten. Dies gilt auch in Bezug auf die Beobachtung der für die Streitische Stiftung bestehenden urkundlichen Vorschriften; denn die neuerlichst durch allerhöchste Entscheidung sanctionirten wenigen Modificationen in den Bestimmungen der Urkunde beziehen sich nur auf solche Willensmeinungen des Stifters, deren Ausführung theils schon seit längerer Zeit, theils von Anfang an unmöglich gewesen ist. Dahin gehört namentlich das, nur aus jetzt völlig antiquirten Verhältnissen früherer Zeit erklärbare Verlangen des sel. Streit, daſs die Anstalt in Folge seiner Stiftung eine Freischule werden sollte; eine Forderung, deren völlige Unausführbarkeit ohne Weiteres einleuchtet, sobald man nur an die Last der Verpflichtung denkt, welche der zur Erhaltung des Gymnasiums verbundenen städtischen Commune aus der Erfüllung jener Vor-

schrift zuwachsen würde, oder an das Verhältnifs unsrer Schule zu den übrigen Gymnasien Berlins. Wenn Streit ferner den einzelnen Lehrern eine Lectionenzahl auferlegte, aus deren wirklicher Ableistung als Gesammt-Ergebnifs eine für die Schüler übermäfsige, der geistigen und leiblichen Gesundheit der Jugend verderbliche Lehrstundenmenge hervorgehn würde; wenn die Urkunde verlangt, dafs die wissenschaftlichen Lehrer lutherische Theologen sein sollen; wenn sie die französische, englische, italiänische Nationalität der Lehrer für die neueren Sprachen unbedingt fordert: so unterliegt die Unhaltbarkeit auch dieser Bestimmungen keinem Zweifel. Kann aber urkundlichen Bestimmungen nicht Genüge geleistet werden, so ist es offenbar rechtlicher, ihre Aufhebung auf gesetzlichem Wege zu erwirken, als sie, der Nicht-Erfüllung ungeachtet, doch scheinbar bestehen zu lassen. Demgemäfs hat das Curatorium die ihm unerläfslich scheinenden Modificationen der Stiftungs-Urkunde bei dem Landesherrn, welcher allein zu solchen Abänderungen befugt ist, unterthänigst nachgesucht, und Seine Majestät, der König, haben durch Kabinets-Ordre vom 18. November 1840 zu verfügen geruht:

dafs das Directorium der Stiftung ermächtigt werde, die Ausführung der urkundlichen Bestimmung, wonach das Gymnasium in eine Freischule umgewandelt werden soll, vom Magistrate jetzt nicht fordern zu dürfen;

dafs die Verbindlichkeit des Gymnasiums zur Ertheilung der von dem Stifter festgesetzten Lectionenzahl aufgehoben, diese auf 36 wöchentliche Lehrstunden für die oberen Klassen einschliefslich Unter-Tertia und auf 32 für die unteren Klassen festgestellt, und sonach die einzelnen mit Gehalten aus dem Stiftungs-Fonds versehenen Lehrer von der Ertheilung der statutenmäfsigen Anzahl Lectionen befreit werden;

dafs, soweit es ausführbar ist, nur evangelische Theologen zu Lehrern bestellt und solchen jedenfalls bei gleicher Qualification mit andern Bewerbern der Vorzug gegeben werden soll;

dafs endlich die Festsetzung, wonach die Lehrer der englischen, französischen und italiänischen Sprache Eingeborne des Landes sein sollen, dessen Muttersprache sie lehren, im Allgemeinen zwar fortbestehen, ausnahmsweise jedoch, wenn kein qualificirtes Subject der bezeichneten Art vorhanden sein sollte, auch Deutsche zu Lehrern gedachter Sprachen genommen werden dürfen.

Diese offene Darlegung des thatsächlichen Verhältnisses wird hoffentlich manchen, aus dem Hörensagen von der Sache entstandenen Mifsdeutungen ein Ziel setzen. Jeder Unbefangene wird wahrnehmen, dafs hier keine willkührliche Abänderung vorgenommen, sondern nur eine unerläfsliche Berichtigung unausführbarer Bestimmungen durch die Weisheit Seiner Majestät des Königs sanctionirt worden ist; dafs das Curatorium, indem es auf diese Berichtigung antrug, sich nicht des Mangels an Pietät gegen den ehrwürdigen Stifter schuldig gemacht, sondern eine Gewissenspflicht erfüllt hat.

V. Die diesjährige öffentliche Prüfung

der Zöglinge unsers Gymnasiums wird Sonnabend den 3. April Statt finden; und zwar werden Vormittags die oberen, Nachmittags die unteren Klassen auftreten.

Nach der Prüfung von Prima werden folgende Mitglieder dieser Klasse mit dem Zeugnisse der Reife vom Director entlassen werden:

1) Friedrich Wilhelm Karl Wafsmannsdorff aus Berlin, 19½ J. alt, Sohn eines verstorbenen Kaufmanns; war 9 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er wird Theologie und Philologie auf hiesiger Universität studiren.

2) Johann Karl Heinrich Rudolph Fischer aus Berlin, 18½ J. alt, Sohn eines Zuckersieders; 7 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Berlin und Greifswald Theologie und Philologie studiren.

3) Hermann Adolph Berger aus Hohengrape bei Bernstein, Sohn des dortigen Predigers, 20 J. alt, 5½ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Greifswald und Berlin Theologie und Philologie studiren.

4) Karl Friedrich Adolph Behrends aus Gottesgabe bei Wrietzen, 22 J. alt, Sohn eines verstorbenen Weinhändlers; 3½ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Halle und Berlin Theologie und Philosophie studiren.

5) Rudolph Hermann Emil Engels vom Gewehrplan bei Spandow, 19 J. alt, Sohn eines verstorbenen Schleifermeisters; war 6½ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Halle und Berlin Theologie und Philologie studiren.

6) August Leopold Julius Schmalz aus Berlin, 19½ Jahr alt, Sohn eines verstorbenen Königl. Oberförsters; 9¾ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Philologie und Theologie studiren.

7) Johann Heinrich Adolph Pawlowsky aus Nauen, 19½ J. alt, Sohn eines verstorbenen Kreis-Physicus; 7¼ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Berlin Medicin studiren.

8) Louis Adolph Löwenthal aus Schwerin a. d. W., 20 J. alt, Sohn eines Lehrers, mosaischen Glaubens; war 6 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Medicin studiren.

9) Karl Heinrich Friedrich Wilhelm Schiller aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Königl. Hofraths und Hofstaats-Secretairs; 6½ J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Jura und Cameralia studiren.

10) August Karl Theodor Kurtzrock aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Kaufmanns: 8½ J. auf dem Gymnasium, 2 J. in Prima. Er will Militairwissenschaften studiren und Ingenieur werden.

11) Franz August Wilhelm Adolph Theodor Schmidt aus Rudolstadt, 21 J. alt, Sohn eines verstorbenen Kaufmanns; 7 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Theologie studiren.

12) Ferdinand Friedrich Wilhelm Wintzer aus Berlin, 20 J. alt, Sohn eines Zuckersieders; 7 J. auf dem Gymnasio, 1½ J. in Prima. Er will in Berlin Medicin studiren.

Die Ordnung, in welcher die Klassen bei der Prüfung auftreten werden, ist in der nachstehenden Übersicht, welche auch den Text der auszuführenden Gesänge enthält, angegeben.

Zu dieser Schulfeierlichkeit habe ich die Ehre, im Namen des Gymnasiums ehrerbietigst einzuladen: des Königl. wirkl. Geheimen Staatsministers für die Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, Herrn Eichhorn Excellenz, den Königl. wirkl. Geheimen Ober-Regierungsrath und Director im Ministerio der Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenhei-

ten, Herrn von Ladenberg, und die sämmtlichen Herrn Räthe dieses Hohen Ministerii; des Königl. Ober-Präsidenten der Provinz Brandenburg, Herrn von Bassewitz Excellenz, den Herrn Vice-Präsidenten Weil, und alle Herrn Räthe des Hochwürdigen Consistorii und Schulcollegii der Provinz Brandenburg; einen Hochlöbl. Magistrat hiesiger Residenzien, als Patron des Gymnasiums, und namentlich die Herrn Gymnasiarchen; den Herrn Ephorus, eine Wohllöbliche Stadtverordneten-Versammlung; die Mitglieder eines Wohllöblichen Directoriums der Streitschen Stiftung, endlich die Väter und Pfleger unsrer Zöglinge, die Wohlthäter und Gönner des Gymnasiums und alle Freunde des öffentlichen Unterrichts.

Nachschrift.

Am Montage den 5. April d. J. findet die Censur-Austheilung für sämmtliche Schüler des Gymnasiums und die Bekanntmachung der Versetzung Statt.

Der neue Lehrcursus beginnt am Dienstage nach der Osterwoche, den 20. April, an welchem Tage die Schüler von Sexta bis Unter-Tertia incl. ihre Censurzettel von den Eltern oder deren Stellvertretern unterschrieben mitbringen und ihren Herren Klassen-Ordinarien vorzeigen müssen.

Zur Prüfung und Aufnahme neuer Schüler bin ich in den nächsten vierzehn Tagen, mit Ausnahme der kirchlichen Feiertage, alle Vormittage von 9 bis 12 Uhr zu sprechen.

Dr. A. F. Ribbeck.

Öffentliche Prüfung

der Zöglinge

des

Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster,

Sonnabend den 3. April 1841.

I. Vormittags von 8 Uhr an.

Prüfung der oberen Klassen.

1. Unter-Tertia .	Geographie: Dr. Lütcke.
	Französisch: Dr. Liesen.
2. Ober-Tertia . .	Geschichte: Oberlehrer Dr. Larsow.
	Mathematik: Professor Zelle.
3. Unter-Secunda.	Latein: Collaborator Dr. Curth.
	Griechisch: Professor Pape.
4. Ober-Secunda.	Latein: Professor Alschefski.
	Geschichte: Dr. Bonitz.
5. Prima	Mathematik: Professor Wilde.
	Griechisch: Professor Bellermann.
	Latein: Director Ribbeck.

Vertheilung der Prämien nach der Prüfung der einzelnen Klassen.

Gesang.

Choral.

Komm, o komm, du Geist des Lebens,
Wahrer Gott in Ewigkeit!
Deine Kraft sei nicht vergebens,
Sie erfüll' uns jederzeit;
So wird Geist und Licht und Schein
In dem dunkeln Herzen sein.

Entlassung der Abiturienten durch den Director.

Gesang.

Chor von Fischer.

Estote fortes in bello,
Et pugnate cum antiquo serpente;
Et accipietes regnum aeternum!
Dicit Dominus.

II. Nachmittags von $2\frac{1}{2}$ Uhr an.

Prüfung der unteren Klassen.

1. Sexta . . . . . Naturgeschichte: Schulamtscandidat Below.
Latein: Oberlehrer Dr. Larsow.
2. Quinta . . . . Geographie: K. Seminarist Dr. Witt.
Latein: Oberlehrer Liebetreu.
3. Unter-Quarta. Geographie: Dr. Curth.
Latein: Dr. Hartmann.
4. Ober-Quarta. Rechnen: Schulamtscandidat Kube.
Naturgeschichte: Oberlehrer Dr. Leyde.

Vertheilung der Prämien wie Vormittags.

Gesang zum Schlusse.

Aus dem Judas Maccabaeus von Händel.

Chor.

Klagt, Söhne Juda's, klagt um Zions Leid,
Und stimmt ihn an den Ton der Traurigkeit;
Verwaist geht sie in Gram versenkt einher
Ihr Retter, Freund und Vater ist nicht mehr.

Eine Stimme.

Ja, Brüder, klagt um seinen Tod
Mit seufzender, beklemmter Brust;

Werft ab das Feierkleid; legt Trauerkleider an,
Und Asche streut auf euer Haupt,
Und eurer Wang' entquell' ein Thränenstrom.

Eine andere Stimme.

O weint, und euer Angstgeschrei
Erhebe sich zum Himmel hin;
Schlagt ächzend an die Brust, und rauft
Mit will'gen Händen das gelöste Haar.
Denn blaſs und athemlos liegt Matathias;
So liegt auch seines Volkes Hoffnung.

Zwei Stimmen.

Der stolzen Macht, die uns bezwang,
O wer mag ihr entfliehn?
Ach Israel! dein Schmuck versank
In traurenden Ruin.

Chor.

Wir weihn dem Edeln Klag' und Schmerz;
Ihm seufzt die Brust, ihm weint das Herz.

Eine Stimme.

Nicht ganz umsonst ist eure Klage;
Sie lindert eures Herzens Gram.
Ach welch' ein Gram! Doch nein, verzweifelt nicht
An dessen Arm, der schon so oft euch half.
Auch jetzt sollt ihr von euren Thränen,
Eh' ihr es glaubt, das Ende sehn.
Denn so spricht Gott: Ich bin der Herr, der Wunder thut;
Wenn du mich ehrst, mir flehst, und suchst mich in der Noth,
So hör' ich meines Volks Gebet.

Eine andere Stimme.

Fromme Thränen, heiſses Flehn,
Laute Seufzer und Gesang!
Steigt zu dem Herrn empor, und bringt
Sein Mitleid, seine Gnad' herab!

Chor.

Du Gott, dem Erd' und Himmel schweigt,
Und dessen Macht die Herzen beugt!
Das Volk, das vor dir Gnade fand,
Verknüpfe durch der Eintracht Band.

Gieb einen Mann voll Muth und Geist,
Der unsre Bande kühn zerreifst.

Simon.

Vernehmt, die Gottheit spricht durch mich!
Dort, zwischen seinen Cherubim,
Erschien mir Gottes Herrlichkeit;
Sein Ohr vernahm des Volkes Flehn,
Und was es bat, ist ihm gewährt.
Hinfort sei Maccabaeus euer Fürst!
Sein Arm entreifs' euch eurem Joch,
Und was er thut, wird Seegen sein.
Auf, Heer des Herrn, zum Widerstand!
Denn Gottes Ruhm heischt deinen Muth.
Zum Heil seines Volks und der Wahrheit zu gut
Beseelt dich Jehovah, und stärkt deine Hand.

Chor.

Wohlan! wir folgen gern!
Führ' uns, o Held, zur Schlacht des Herrn!

Eine Stimme.

Wir wenden uns zu Gott, und flehn
Um seinen Schutz, o Held, für deinen Arm.
Schütz' ihn, Jehovah, schütz' ihn, und gieb uns,
Gieb deinem Israel der Freiheit Glück!

Zwei Stimmen.

Komm, süfse Freiheit, himmlische,
Der Freuden-Schaar rings um dich her.
Wir warten dein, und flehn um dich,
So fehlt kein Glück, kein Wunsch uns mehr.

Judas Maccabaeus.

Eilt nun, ihr Brüder, eilt mit mir zur Schlacht!
Denn Gott ist unsre Kraft, ist Sonn' und Schild.

Chor.

Hör' uns, o Herr, der Gnade Gott,
Und gieb uns Freiheit oder edeln Tod!